

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA: LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**  
**MENCIÓN LENGUA INGLESA**



**DIFERENCIAS FONOLÓGICAS Y MORFOLÓGICAS ENTRE EL GUARANÍ – CHIRIGUANO  
Y EL CASTELLANO: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL SUSTANTIVO Y SUS  
CATEGORÍAS**

**TESIS DE GRADO PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIATURA EN  
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

**POSTULANTE: SANDRA VARGAS TEJERINA**

**TUTOR : LIC. GERMÁN VELÁSQUEZ**

**La Paz - Bolivia**

**2006**

# **DIFERENCIAS FONOLÓGICAS Y MORFOLÓGICAS ENTRE EL GUARANÍ – CHIRIGUANO Y EL CASTELLANO: UN ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL SUSTANTIVO Y SUS CATEGORÍAS**

## **CAPITULO I**

### **I.- INTRODUCCIÓN**

Bolivia según la Constitución Política del Estado 2004 y de acuerdo a las disposiciones generales del Artículo primero dice:

“Bolivia, libre, independiente, soberana, multiétnica y pluricultural, constituida en República unitaria, adopta para su gobierno la forma democrática representativa y participativa, fundada en la unión y la solidaridad de todos los bolivianos”.

Y con razón Bolivia es considerada como un país pluricultural y multilingüe, porque en toda la extensión de su territorio se encuentran una serie de grupos étnicos de los que por su número poblacional y espacio territorial ocupado sobresalen el aymara y el quechua.

Sin embargo, debemos indicar que existen un gran número de minorías étnicas a las que comúnmente se las agrupa bajo la denominación de Tupí-guaraníes, nombre que sólo representa a los grupos de habla guaraní.

En Bolivia la Resolución Ministerial Nro. 2419 del 7 de octubre de 1987 decidió “reconocer la lengua Tupí-Guaraní-Boliviano como Idioma Nacional junto al castellano, aymara y quechua” .

En nuestro mundo moderno, la comunicación juega un papel muy importante que el que nunca se había tenido hasta ahora y gracias al progreso técnico ha adoptado formas y aspectos que nunca se habría podido ni siquiera soñar. Este desarrollo ha planteado nuevos problemas no sólo para el estudio de la comunicación en sí misma sino también y de una manera particular para el estudio de nuestro principal medio de comunicación que es: **El Lenguaje**.

De esta manera, la capacidad lingüística, es decir, el lenguaje en la práctica se concreta en forma de lengua (idioma) y habla, (Cohen, M. 1974: 27). Se acostumbra creer que algunas lenguas son superiores y otras inferiores, por ejemplo en Bolivia, las lenguas de los pueblos originarios son vistas como inferiores frente al castellano, incluso se llega a decir que esas lenguas no tienen gramática o que no sirven para expresar ideas complejas y abstractas. Pero las observaciones sistemáticas sobre las lenguas de los pueblos primitivos, confirman que, “En toda lengua, el discurso y la sintaxis proporcionan los recursos indispensables para suplir las lagunas del vocabulario” (Levi Strauss, L. 1975:11).

En este caso la realidad lingüística en nuestro país nos permite intercambiar una comunicación interpersonal en dos idiomas ya sea en aymara-castellano, quechua-castellano, guaraní-castellano o viceversa. Siendo el castellano principalmente una necesidad generalizada para la comunicación frente a las lenguas nativas. Con respecto al guaraní podemos decir que en épocas de la conquista española la lengua guaraní era una de las más importantes en el territorio de América del sur, pero con el transcurso del tiempo fue perdiendo terreno pero no trascendencia ya que es una de las lenguas más antiguas, elegantes y ricas que se conocen y hoy pueden rastrearse huellas de su gran período de expansión.

De esta manera, la realización de la presente investigación tiene por objetivo revivir el dulce idioma de la raza ausente, como aporte para el acercamiento y una mayor comprensión especialmente el dar a conocer las estructuras gramaticales y fonológicas del sustantivo que son empleados en la lengua guaraní; que de hecho este estudio deberá ahondarse y ampliarse con seguridad en el futuro.

El segundo capítulo, enfoca el marco teórico donde se hace referencia a los aspectos conceptuales de diferentes autores sobre lo que es lenguaje, lengua, análisis histórico de la lingüística contrastiva, de la lengua castellana y guaraní .

En el tercer capítulo, se encuentra la metodología, los instrumentos que se aplicaron en el estudio, el universo y la muestra.

El cuarto capítulo hace mención del análisis gramatical de las diferencias lingüísticas fonológicas y morfológicas de los idiomas castellano y guaraní.

En cuanto al quinto y último capítulo podemos mencionar las conclusiones a las cuales se arribó después del estudio tanto fonológico como morfológico de ambos idiomas. Además se hace mención a las recomendaciones pertinentes que puedan ser ejecutadas.

Finalmente, se encuentran insertas las páginas de la bibliografía donde se enuncia a todos los autores consultados sobre el tema y los cuales sirvieron para formar el cuerpo de la presente investigación. También se encuentran las páginas teóricas que forman parte de los nombres o sustantivos más usados en el medio guaraní.

## I.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El desarrollo de una determinada conciencia histórica es el fruto de un proceso que se da en el seno mismo de los pueblos y que tiene relación con su capacidad de convertirse en sujetos históricos.

La conciencia no sólo implica el darse cuenta de las dificultades diversas que constituyen la realidad cotidiana, sino de manera principal, la constitución de un criterio de identidad cultural y lingüística abarcando una dimensión subjetiva de la experiencia. Sin este criterio se perdería toda capacidad de discernimiento frente a la realidad, dificultándose el paso necesario del análisis, de la teoría a la praxis, del diagnóstico a la propuesta.

En este contexto el pueblo guaraní, con el apoyo de su organización, LA ASAMBLEA DEL PUEBLO GUARANÍ ha obtenido avances muy positivos en el proceso de su reafirmación cultural y lingüística.

A pesar de la historia del territorio guaraní donde una vez más de 200.000 guerreros y sus familias eran dueños de tierras e idioma, ahora vemos zonas donde los niños y jóvenes apenas saben decir “**kerëipa rei**” = (cómo estás) o tienen vergüenza decirlo. Debido a la alienación de otras culturas en nuestro medio, paulatinamente vamos perdiendo la práctica de nuestras costumbres, de nuestra música y más que todo la práctica de

nuestra lengua materna, y esto particularmente se puede percibir en las generaciones actuales. Es por eso que es necesario construir identidades sólidas a partir del fortalecimiento de lo local, regional y nacional.

En las escuelas donde toda persona tiene derecho de aprender a cultivar su propio idioma se ha hecho un ataque frontal al idioma y a la cultura guaraní. Hoy en día, los niños y jóvenes salen por decir, bailando taquiraris y chacareras sin saber que el propio canto y baile de la región era un fundamento de la religión guaraní.

Sin conocer la complejidad y la riqueza del guaraní algunos abandonamos nuestro idioma porque “el castellano es mejor”. Desarrollar la conciencia lingüística implica conocer el idioma para poder defenderlo, rescatar lo perdido y saber que es una parte fundamental en el todo de nuestra identidad cultural, de nuestra manera de ser y de pensar.

Para la cultura guaraní el idioma siempre ha sido sagrado. El idioma es la clave de la historia, de las relaciones humanas, de las relaciones con los seres sobrenaturales y animales y sobre todo es la clave de la religión guaraní.

Para enfrentar esta situación los guaraníes mismos no solo tienen que

estudiar, sino hablar y rescatar el idioma, no basta andar diciendo “**yasoropai**” = (gracias) o “**tupa ndiveño**” = (vaya con Dios o hasta luego) mientras que sus hijos crecen hablando sólo en castellano. La lucha por el idioma debe ser primero sentida, luego convertida en una lucha hablada, escrita y leída.

Actualmente, en nuestro país a causa de esta lucha que existe por hacer prevalecer el idioma guaraní especialmente en las poblaciones donde se debería tener al idioma guaraní como lengua materna no existen bibliografías sobre un estudio de análisis gramatical, es decir, que no se conoce cuáles son las diferencias o similitudes que existen entre el Idioma castellano y el guaraní.

Es por esta razón que se realizará un estudio contrastivo del idioma castellano y del guaraní boliviano específicamente del aspecto fonológico sobre las diferencias y similitudes en la pronunciación de las vocales, alfabeto, acentuación y silabación y se hará relevancia particularmente en cuanto al comportamiento del sustantivo, género, número, artículo y adjetivos en los dos idiomas analizando las similitudes y diferencias morfológicas en cuanto a las categorías léxicas se refiere.

Consideramos que realizar un estudio de esta categoría es muy



importante porque de esta manera dicho estudio gramatical nos permitirá explorar los diferentes problemas que se presenten, los cuales servirán para conocimiento y sobre todo para valorar a los dos idiomas; particularmente al guaraní y para un mejor aprendizaje tanto del castellano como del guaraní.

## **I.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA**

La lingüística contrastiva como nos manifiesta Lado (1973) nos ofrece diversos niveles de contraste así tenemos: fonología, gramática, vocabulario, escritura y culturas.

El presente trabajo enfocará el estudio contrastivo a nivel fonológico y gramatical principalmente al comportamiento morfológico del sustantivo en el idioma castellano y guaraní.

Respecto al aspecto fonológico el presente estudio enfocará las diferencias y similitudes que existen en la formación de las vocales, el alfabeto, acentuación y silabación de ambos idiomas. En cuanto a lo gramatical especialmente se hará énfasis a la composición morfológica del sustantivo y sus categorías como ser: género, número, artículos y adjetivos calificativos y determinativos tanto del castellano como del guaraní.

**FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.-** De esta manera se manifiestan los siguientes problemas:

¿Cuáles son las diferencias y semejanzas que existen en los idiomas castellano y guaraní a nivel fonológico de los sonidos vocálicos, consonánticos, silábicos y de acentuación?

¿Cuáles son las diferencias y semejanzas de las combinaciones morfológicas del género, número, artículos y adjetivos calificativos y determinativos con relación al sustantivo en ambos idiomas?

## **1.2 OBJETIVOS**

### **1.2.1 OBJETIVO GENERAL**

Establecer semejanzas y diferencias fonológicas entre el Idioma castellano y guaraní boliviano.

Establecer semejanzas y diferencias de las combinaciones morfológicas con relación al sustantivo entre el guaraní y el castellano.

### **1.2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1.- Determinar las diferencias y similitudes fonológicas de las vocales, alfabeto, acentuación y silabación que existen en los idiomas guaraní y castellano.

2.- Contrastar las diferentes combinaciones del género, número, artículos y adjetivos calificativos y determinativos con relación al

sustantivo en los dos idiomas.

3.- Identificar la constitución de las categorías léxicas a nivel morfológico de ambos Idiomas.

#### **1.4 HIPÓTESIS**

Considerando el planteamiento del problema y nuestros objetivos principales de demostrar las más notables diferencias fonológicas de las vocales, alfabeto, acentuación, silabación y diferencias morfológicas del sustantivo y sus categorías léxicas sobre el comportamiento del género, número, artículos y los adjetivos determinativos y calificativos que existen en el castellano y el guaraní boliviano.

Tomamos en cuenta la hipótesis de investigación mediante un análisis bibliográfico enfocando particularmente a las siguientes **hipótesis descriptivas:**

1.-) Si se contrastan y analizan a nivel fonológico las dos lenguas castellano y guaraní, entonces existirá la diferencia de sonidos en cuanto a las vocales, las consonantes, silabación y acentuación.

2.-) Si se contrastan y analizan a nivel morfológico ambas lenguas castellano y guaraní, entonces se deducirán diferencias y similitudes gramaticales en cuanto a la función del género, número, artículos y adjetivos calificativos y determinativos.

3.-) Existe diferencia en la combinación del sustantivo y sus categorías entre

los idiomas castellano y guaraní.

## **I.5 JUSTIFICACIÓN**

Desde que los españoles trajeron su cultura y lengua al actual territorio boliviano, la relación del castellano con las diversas lenguas originarias existentes en el país ha sido desigual. Desde entonces el castellano se ha constituido en la lengua de comunicación a nivel jurídico, político, religioso y también social.

Por su parte, las lenguas originarias se han mantenido en el uso restringido del hogar y de la comunicación informal en las actividades productivas y comerciales; con relación al castellano, una clara subordinación que los lingüistas califican como diglosia, es decir que existe una desigualdad entre el castellano y la lengua originaria donde prevalece una de ellas, en este caso sería el castellano. Esta relación desigual ha constituido una suerte de discriminación para quienes hablan una de las lenguas originarias. De esta manera muchos de los hablantes de lenguas originarias se vieron forzados a dejar de hablar su propia lengua, practicar sus costumbres y su manera de ser para poder acceder al trabajo, a la educación y ser aceptados en la sociedad castellano hablante.

La educación bilingüe en nuestro país debería incentivar como tarea

necesaria el aporte de conocimientos demostrables hacia la total reivindicación de las lenguas nativas y la cultura de cada sector tanto en las áreas rurales y urbanas, aunque ahora solamente se ve la enseñanza bilingüe en zonas rurales, pensamos que sería muy importante y fundamental la enseñanza de lenguas nativas en colegios urbanos de acuerdo a la zona que corresponde.

La enseñanza de lenguas nativas, en este caso del idioma guaraní en colegios urbanos de la población de Camiri, lugar donde se realizó el presente estudio, es un factor muy importante ya que de esa manera los jóvenes y profesores conocerían la verdadera historia de la cultura en cuanto a nuestra música, danzas y las tradiciones del lugar que se van perdiendo poco a poco y sobre todo para conocer mejor, practicar y hablar concientemente nuestra lengua materna que es el guaraní.

De esta forma, se podría llegar a tener una conciencia lingüística para que conozcamos cómo funciona nuestro idioma lingüísticamente y aún culturalmente. Si bien a veces hablamos no sabemos que un verbo se forma con un mínimo de dos morfemas o que podemos hacer predicados verbales con puros sustantivos. Es decir que no conocemos las estructuras gramaticales lingüísticas del idioma, tampoco reconocemos la riqueza cultural que tiene nuestro idioma guaraní.

Hoy en día, no existe la pureza del idioma en ningún pueblo, tal vez porque algunos viven en medio de los “karai” = (blancos o señores) y otros porque inmigran continuamente hacia los centros de trabajo que son las ciudades como ser, Santa Cruz, otros emigran al exterior sobre todo hacia la Argentina para obtener un mejor porvenir económico, finalmente porque en algunas escuelas de las regiones rurales y especialmente en las escuelas urbanas se les obliga a hablar el castellano, esto porque algunos profesores no dominan la lengua guaraní o porque los materiales o bibliografías educativas están realizados en castellano.

Es verdad que no existe el material suficiente efectivo en nuestro país para la enseñanza de la gramática del guaraní mucho menos de un estudio contrastivo a nivel gramatical entre el castellano y el guaraní, esto se constata en el oriente boliviano principalmente en la provincia Cordillera y aún se hace mucho más crítico en el altiplano.

Por esta razón, el siguiente trabajo de investigación tiene el objetivo de servir y contribuir de alguna manera a la preservación, defensa y fortalecimiento del idioma guaraní de Bolivia y más que todo servirá como un aporte a la lingüística aplicada. Creemos que es muy necesario realizar diferentes estudios científicos en cuanto al idioma guaraní porque de lo contrario podría entrar en peligro de extinción. Sabemos que la situación del

idioma Guaraní en Bolivia hoy en día no tiene la fuerza lingüística ni oral ni escrita debido a la falta de estudios científicos por lo consiguiente consideramos que es muy importante realizar esta clase de estudios puesto que el pueblo guaraní es el que tiene el futuro del idioma en sus manos.

Por todo lo expuesto, el problema del estudio contrastivo entre los dos idiomas castellano y guaraní a nivel fonológico y particularmente morfológico del sustantivo y sus categorías justifican y permiten la investigación por lo siguiente:

- a)** Es muy importante y necesario abrir caminos y despertar interés en un estudio científico como el que se pretende por la carencia de estudios similares.
- b)** Por la falta de estudios lingüísticos del sustantivo en relación al contraste o similitud del castellano y del guaraní o viceversa.
- c)** Es importante investigar el proceso y las combinaciones del sustantivo a nivel morfológico en ambos idiomas.
- d)** Es importante conocer las diferencias y similitudes fonológicas que existen en ambos idiomas.

## CAPÍTULO II

### II. MARCO TEÓRICO

#### 2.1 LENGUAJE Y LENGUA

“Entendemos por lenguaje a la capacidad específica que tiene todo ser humano de producir sistemas de comunicación basados en signos convencionales de carácter oral como producto de la vida social”<sup>1</sup>.

“El lenguaje es una actividad humana que nace con el hombre, que solo a él pertenece y que le permite comunicarse y relacionarse al poder comprender y expresar mensajes. El lenguaje se ha formado en el seno de la sociedad. Es el hecho social por exhibición”<sup>2</sup>.

“El lenguaje es un instrumento básico para los humanos. El lenguaje es sin duda un instrumento fabuloso, nos permite utilizar la razón, una capacidad característica por la que nos calificamos de racionales”<sup>3</sup>.

Para Jean Perrot, el lenguaje es un medio de comunicación que se sitúa dentro del conjunto de signos que sirven para comunicar más o menos convencionalmente las significaciones que interesan a cualquiera de nuestros

---

1 Curso Nacional de Administración Educativa. El Lenguaje Humano-Mod. 6 pag. 41.

2 WWW. Profesorenlinea.ct/castellano.

3 Miguel Garcia Casaa 2003-2004 El Lenguaje como instrumento humano.



sentidos; a cada sentido puede corresponder una orden del lenguaje: auditivo, si se dirige al oído; visual, si se dirige a la vista, etc. Y un significado convenido que corresponderá a sonidos, a objetos visibles, etc.

Bertil Malamberg, dice que el lenguaje no es sólo un medio de comunicación en su sentido restringido, es decir, de intercambio de señales por medio de un código de expresión ordinario (como en el alfabeto morse) es también una manera de pensar, de estructurar un contenido y de hecho es la única manera de hacerlo.

**Lenguaje**, medio de comunicación entre los seres humanos por medio de signos orales y escritos que poseen un significado. En un sentido más amplio se entiende por lenguaje cualquier procedimiento que sirva para comunicarse. Algunas escuelas lingüísticas entienden el lenguaje como la capacidad humana que conforma al pensamiento o a la cognición<sup>4</sup>.

El lenguaje humano es muy diferente al de los otros seres de la naturaleza porque implica que nuestros pensamientos puedan expresarse por medio de palabras. Sacar por la boca en forma oral las palabras pensadas en el cerebro, la escritura es algo que viene después. El lenguaje es un medio

---

<sup>4</sup> Enciclopedia Microsoft Encarta 2003.

de comunicación entre los seres humanos a través de signos orales y escritos que poseen un significado. En un sentido más amplio, es cualquier procedimiento que sirve para comunicarse.

**El lenguaje humano es único. Es el pensamiento expresado en palabras.**

El lenguaje puede ser estudiado desde dos puntos de vista: según el uso o la estructura. El uso o la estructura se relaciona con otros campos, como la literatura, la comunicación de la información, la enseñanza de idiomas, la sociología, la ciencia política y la psicología.

La estructura del lenguaje concierne a la **lingüística**. Según sea la escuela lingüística que lo aborde, llegará a descripciones diferentes de su uso y su estructura. Quienes lo enfocan como comunicación escrita, tienen interés en la estructura del *texto* —es decir, de qué forma hay que ordenar las **palabras** y las **oraciones** para que constituyan un todo coherente— y les preocupa cómo es posible que una lengua se pueda traducir a otra con exactitud. En el campo de la traducción mecánica, las computadoras se ocupan de la enorme cantidad de información necesaria para llevar a cabo esos estudios.

Los lingüistas comparativos lo ven como un medio de comunicación y agrupan e identifican las familias que proceden de un tronco común. Los

estructuralistas dicen que el lenguaje tiene tres niveles organizados jerárquicamente: sonidos, combinaciones de sonidos para formar las palabras y combinaciones de palabras para formar las oraciones y las frases. En el plano fonemático se analizan los sonidos; en el morfemático se describen las combinaciones de sonidos en unidades con significado (los **morfemas** y sus combinaciones para formar palabras); en el sintagmático el enfoque se centra en las combinaciones de palabras que forman oraciones y frases. Los generativistas dicen que el lenguaje es el conocimiento inherente de los seres humanos que les permite la competencia lingüística. Estudian dentro del lenguaje la capacidad para adquirir un idioma y su proceso de adquisición<sup>5</sup>.

Los diferentes estudios sobre el uso del lenguaje tratan sobre lo que dicen las personas, lo que piensan y lo que significa aquello que escriben o hablan para comunicarse. Todo ello incluye el análisis de los contenidos, la crítica literaria, el estudio del cambio lingüístico y los factores sociales que determinan los contenidos, la crítica literaria, el estudio del cambio lingüístico y los factores sociales que determinan los comportamientos lingüísticos de los miembros de una comunidad idiomática. También se aborda el estudio de los efectos de la **lengua** en la conducta humana.

---

<sup>5</sup> Enciclopedia Microsoft Encarta 2003.

Cuando una lengua posee escritura y expresión oral, es decir, no es una lengua muerta, suele ocurrir que su escritura posee los caracteres gráficos de otra

lengua y que haya adaptado a su alfabeto los fonemas, sílabas o morfemas que no tenía. Al estudiar la adaptación que existe entre escritura y expresión oral, se pueden comparar las formas oral y escrita de una lengua. La lengua es un conjunto de signos lingüísticos ordenado y sistemático de formas orales, escritas y grabadas que sirven para la comunicación entre las personas que constituyen una comunidad lingüística<sup>6</sup>.

Existen diferentes sistemas como por ejemplo: el castellano, el aymara, el guaraní, el quechua, el inglés y muchos otros más. El uso de esos signos mediante sonidos, discursos, oraciones, palabras, etc. se denomina HABLA.

Desde un punto de vista científico, a partir de Ferdinand de Saussure se entiende por *lengua* el sistema de signos orales y escritos del que disponen los miembros de una comunidad para realizar los actos lingüísticos cuando hablan y escriben. La lengua es un inventario que los hablantes no pueden modificar, sólo emplearlo a través del *habla*, es decir, el conjunto de emisiones que los hablantes producen gracias al inventario del que disponen.

---

<sup>6</sup> Enciclopedia Microsoft Encarta 2003 (selección y consulta de artículos).

Este concepto fue ligeramente modificado por Noam Chomsky, que entiende la lengua como el sistema interiorizado que poseen los hablantes, capaz de

generar sus *realizaciones* lingüísticas. El hablante las evalúa gracias a la *competencia*, o sea, el dominio inconsciente que tiene de su lengua.

Para Jean Perrot, la lengua representa un cierto tipo de institución social. Una lengua, sistema de signos arbitrarios, se mantiene gracias al uso y consentimiento general de una colectividad; como institución social que es, experimenta una evolución condicionada a la del grupo que la habla.

Todas las lenguas o idiomas han sido creados y desarrollados por un grupo social específico, en un enclave geográfico y en un momento histórico determinado. Todo grupo social o cultural tiene su lengua, como parte de su herencia más preciada y es también de todos los valores culturales el más perdurable.

Se estima que las lenguas habladas en la actualidad en el mundo son unas 4.500, pero el número subiría a 20.000 si se tuvieran en cuenta sus principales variedades. Pues, no existe un corte claro entre lengua y dialecto, y con frecuencia hay que acudir a circunstancias externas – literatura escrita, fronteras políticas, etc. para decidir si nos hallamos ante una u otra<sup>7</sup>.

---

7 Malmberg, B. La lengua y el hombre. Madrid, 1974. Pag. 220.

## 2.2 ASPECTOS HISTORICOS DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

Lingüística contrastiva es el análisis de dos o más lenguas en términos de semejanzas y diferencias, con una finalidad especialmente didáctica. El término *contrastive linguistics* ha sido introducido por G. L. Tanger en 1949 y se ha mantenido a pesar de los significados diversos de *contrast*; Weinrich, promotor también de este tipo de análisis, hablaba de *differential description* mientras que *Haugen* proponía *bilingual description* o *dialinguistics*, pero ninguno de estos términos ha sido introducido en el uso. Al igual que la lingüística aplicada, la lingüística contrastiva, considerada por muchos autores como parte integrante de la primera, es una disciplina, que en sus manifestaciones más actuales también puede aportar resultados significativos al estudio de la traducción. La tradición de estudios contrastivos en Europa es mucho más tardía que en América. No es hasta la década de los 70 cuando se empiezan a realizar algunos trabajos que incluso en la actualidad no son muy numerosos, (<http://www.campusvirtual.uma>).

Así la docente de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid Isabel Santos Gargallo (1993:22), considera que la lingüística contrastiva es una disciplina integrante de la lingüística aplicada. De hecho su evolución histórica y metodológica son casi paralelas a la de ésta, debido a que ambas nacen de la enseñanza aplicada de segundas lenguas, como afirman varios autores: Di Pietro (1997/1/86:21); Jaszczolt (1995:1) o Fernández Gonzáles (1995:18).

J. Fisiak (1981:1) define a la lingüística contrastiva como subdisciplina de la Lingüística relacionada con la descripción de dos o más lenguas o sistemas para determinar tanto diferencias como similitudes. Nos habla de una lingüística teórica y otra práctica. La lingüística contrastiva teórica se refiere al contraste de dos o más sistemas lingüísticos cuyo objetivo es de aportar nuevos datos a la lingüística en lo relativo a los universales lingüísticos. Mientras que la lingüística contrastiva práctica está centrada en el contraste de dos o más sistemas lingüísticos y se interesa por los efectos que las diferencias existentes entre dichos sistemas que producen en el aprendizaje de una segunda lengua.

Santos Gargallo (1993:29) señala, que la lingüística contrastiva ha desarrollado una investigación seria y científica en torno al proceso de aprendizaje de una segunda lengua, de dicha investigación se ha llegado a analizar los siguientes modelos de investigación que son: El Análisis contrastivo (1945-67), el análisis de errores (1967) y el análisis de interlengua (1972); cada uno de estos modelos presentan interferencias en cuanto a la metodología del corpus de datos que emplea y en las consecuencias didácticas. Pero estos modelos de investigación persiguen una misma finalidad que es el estudio de la lengua del hablante.

Fillmore 1966, en el periodo transformacional de la lingüística con el

movimiento hacia las bases semánticas de la gramática, la lingüística contrastiva vuelve a avanzar en importancia. Han evolucionado los avances de esta teoría con el propósito de hacer contrastes y comparación entre la lengua materna y la segunda lengua en la lingüística aplicada.

### **2.3 ANÁLISIS CONTRASTIVO**

El análisis contrastivo es una comparación sistemática de dos o más idiomas para determinar cuáles son las similitudes y diferencias entre ambos y predecir las dificultades que el estudiante encontrará en un aprendizaje de la L2.

El análisis contrastivo en el marco del aprendizaje enseñanza de una lengua extranjera se fundamenta en los trabajos de Fries (1945) y Lado (1957) quienes proponen la comparación sistemática de dos lenguas que son: la lengua nativa (L1) y la lengua meta que se va aprender (L2) para determinar las diferencias y similitudes, entre las dos lenguas y señalar las áreas de dificultad y predecir los problemas a lo que el estudiante va a enfrentarse en su proceso de aprendizaje.

Para Dwight Bolinger (1968) el análisis contrastivo nace de la experiencia del aula. Es decir de la práctica de la enseñanza de una segunda lengua, donde los profesores son principalmente aquellos que se dan cuenta



de los errores cometidos en la segunda lengua, lo cual se debe a la interferencia de la lengua materna del hablante.

Según Di Pietro (1979:2) define al análisis contrastivo como punto de partida donde todos los idiomas comparten ciertas características universales.

Para Sylvia Boynton (1974:17) el análisis contrastivo es una comparación de dos idiomas ... para ver dónde coinciden, dónde difieren y hasta qué grado lo hacen.

El análisis contrastivo asume como punto de partida que todos los idiomas comparten ciertas características esenciales denominadas “características universales” y es debido a esto que se tiene una base sobre la cual es posible realizar una comparación o contraste de los idiomas. En este sentido la justificación principal de la lingüística contrastiva es la de facilitar la enseñanza de segundas lenguas. El uso sistemático del análisis contrastivo en la enseñanza coincide en el periodo estructuralista.

Isabel Santos Gargallo (1993:45) dice que el análisis contrastivo se fundamenta en la comparación sincrónica de pares de lenguas meta, esta se verifica sobre la base de un modelo lingüístico determinado. Pero que recalca

a la vez haciendo referencia a la evidencia histórica de que la relación teórica

lingüística del análisis contrastivo ha experimentado un continuo cambio. Nos habla del estructuralismo, generativismo y psicolingüístico.

Fernández Gonzales (1995) considera que el análisis contrastivo es un procedimiento indispensable para la investigación de la lingüística teórica ya que sólo a través del estudio de la comparación interlingüística pueden extraerse y confirmarse los denominadores comunes de las lenguas. Además, para este autor constituye un instrumento pedagógico de suma utilidad para comprender los errores que realizan los estudiantes que aprenden una segunda lengua.

### **2.3.1 Análisis contrastivo estructuralista**

**Estructuralismo**, movimiento europeo en el área de la humanidades que emergió en Francia a mediados de los años cincuenta y en el que el lenguaje desempeña una función clave.

El estructuralismo tiene sus raíces en la lingüística de Ferdinand de Saussure, cuya principal propuesta es que “el lenguaje no es ni una forma ni una sustancia”. Su nacimiento real tuvo lugar en 1955, cuando el filósofo Claude Lévi-Strauss (influido por Saussure pero también por los antropólogos y lingüistas estadounidenses y los formalistas rusos) publicó en el *Journal of*

*American Folklore* un artículo titulado *El estudio estructural del mito: Un mito,*

donde afirmaba que el mito “como el resto del lenguaje, está formado por unidades constituyentes” que deben ser identificadas, aisladas y relacionadas con una amplia red de significados. Así pues, los fenómenos culturales pueden considerarse como producto de un sistema de significación que se define sólo en relación con otros elementos dentro del sistema, como si fuera el propio sistema quien dictase los significados. Todo código de significación es arbitrario, pero resulta imposible aprender la realidad sin un código. El estructuralismo se propone identificar y definir las reglas y limitaciones en el seno de las cuales, y en virtud de las cuales, el significado es generado y comunicado.

Sajavara (1981:5), afirma que las primeras etapas del análisis contrastivo están muy ligadas con el estructuralismo norteamericano de Leonard Bloomfield que se caracteriza por el principio de las lenguas que pueden describirse en todos los niveles de su estructura y estas pueden contrastarse para determinar las diferencias y similitudes existentes entre ambas lenguas, por ejemplo, menciona procedimientos como: Contrastar categorías en L1 y L2; sin embargo, este modelo de análisis contrastivo estructuralista catalogado como horizontal donde el estudiante se materializa en un proceso que simplifica las reglas de la gramática internalizada. En otros términos fue criticada bastante y dieron pasos a estudios contrastivos

realizados bajo la teoría generativista.

### 2.3.2 Análisis contrastivo generativista

A mediados del siglo XX el lingüista estadounidense Noam Chomsky afirmó que la lingüística tiene que describir la estructura de las lenguas, lo que supone explicar cómo se entienden e interpretan las oraciones de cualquier idioma. Cree que el proceso es posible porque lo explica la gramática universal (que es una teoría o un modelo del conocimiento lingüístico o competencia). La competencia lingüística supone el conocimiento innato, e incluso inconsciente, que posee cualquier persona y que le permite producir y comprender las oraciones de su lengua, aun en el caso de que alguna no la haya escuchado jamás. Gracias a esto es posible elaborar una gramática para cualquier lengua, que genere todas las oraciones gramaticalmente aceptables y elimine las agramaticales.

Según Chomsky hay unas cuantas reglas gramaticales universales y otras muchas específicas de cada lengua. Tales reglas son las que permiten que los elementos que forman una oración se puedan ordenar de varias maneras (por ejemplo, '*Almudena ha escrito esta novela*' y '*Esta novela ha sido escrita por Almudena*'). La gramática que disponga de las unidades semánticas subyacentes y las transforme mediante reglas en los elementos de una oración, que se pueden reconocer e interpretar, es una gramática transformacional. Se llama gramática generativa porque genera o produce

todas las oraciones aceptables, y transformacional porque emplea las reglas, que se han llamado transformaciones, para transformar o cambiar las unidades subyacentes en lo que cualquier hablante entiende.

A consecuencia de las críticas al modelo análisis contrastivo, G. Nickel y Wagner (1968:28) afirman que los trabajos del Centro de Lingüística Aplicada de Washington carecían de una teoría lingüística establecida y proponen el modelo lingüístico que implique el funcionamiento del lenguaje, es decir, el generativismo transformacional cuyo objetivo es la competencia o sea el conocimiento teórico de la lengua pero no su uso.

### **2.3.3 Análisis contrastivo psicolingüístico**

Surgieron muchas críticas a los dos modelos anteriores y la creencia en su aplicación de los estudios contrastivos, esto llevó a T. Santos Cazacu, en 1971 a proponer una alternativa para aplicar estas diferencias de estos modelos y la consecuente invalidación de los estudios contrastivos. Las diferencias que pueden concretarse son: en el nivel de abstracción, la confusión, en la definición del alcance del modelo y el fallo en las aplicaciones.

Cazacu considera que el aprendizaje de una lengua extranjera es una situación de contacto de dos lenguas y se debe prestar más atención al aspecto humano donde el fenómeno de interferencia lingüística es un

concepto psicológico de influencia mutua entre la L1 y la L2 para establecer que se considera similar y que es diferente.

La psicolingüística es una disciplina que se relaciona con la psicología y la lingüística. Estudia temas como el proceso por el que un niño adquiere el empleo de su lengua, la emplea y presenta o no determinados trastornos como la afasia; busca los mecanismos neurolingüísticos y trata de las relaciones entre el cerebro y el lenguaje.

## **2.4 HISTORIA DEL CASTELLANO**

El idioma español se extiende hoy por todo el planeta; es la segunda lengua más importante del mundo y la tercera más hablada, con 400 millones de hablantes nativos. El castellano, tal como hoy lo conocemos es fruto de un proceso de decantación de más de un milenio a lo largo del cual las diversas lenguas de los habitantes de la península ibérica se fueron modificando por influencia de los invasores romanos, godos y árabes.

Hacia el final del siglo XV con la unión de los reinos de Castilla y Aragón, que extendieron su dominio sobre la mayor parte de la península, la lengua de Castilla -el castellano- se fue imponiendo sobre otros idiomas y dialectos y cruzó el atlántico a lomos de los descubridores conquistadores y misioneros.

El castellano, dialecto románico surgido en Castilla y origen de la lengua española nació en una franja montañosa mal y tardíamente romanizada, inculta y con fuertes raíces prerromanas (Burgos, Iría, Flavia, Oviedo, Amaya) en el cual surgieron los condados y reinos medievales españoles y en torno a esos nuevos centros fueron desarrollándose las variedades dialectales. El castellano, dialecto de los montañeses y vascos toma su nombre de Castilla del latín **Castella**, plural del Castellum; que en período visigótico significó pequeño o campamento militar (diminutivo de castrum) y luego “tierra de Castillos”. Castellano entendido como “lengua de Castilla”.

En los países hispanoamericanos se ha conservado esta denominación y no plantean dificultad especial a la hora de entender como sinónimos los términos castellano y español. En los primeros documentos tras la fundación de la Real Academia Española, sus miembros emplearon por acuerdo la denominación de **lengua española**. Quien mejor ha estudiado esta espinosa cuestión ha sido Amado Alonso en un libro titulado castellano, español, idioma nacional . Historia espiritual de tres nombres (1943).

#### **2.4.1 El español en América**

Cuando Colón llegó a América en 1492, el idioma español ya se encontraba consolidado en la península, puesto que durante los siglos XIV y XV se produjeron hechos históricos e idiomáticos que contribuyeron a que el dialecto castellano fraguara de manera más sólida y rápida que los otros

dialectos románicos que se hablaban en España, como el aragonés o el leonés; pero en este nuevo mundo se inició otro proceso, el del afianzamiento de esta lengua, llamada hispanización.

La diversidad idiomática americana era tal, que algunos autores estiman que este continente es el más fragmentado lingüísticamente, con alrededor de 123 familias de lenguas, muchas de las cuales poseen, a su vez, decenas o incluso cientos de lenguas y dialectos. Sin embargo, algunas de las lenguas indígenas importantes por su número de hablantes o por su aporte al español son: el náhuatl, el taíno, el maya, el quechua, el aymara, el guaraní y el mapuche, por citar algunas. El español llegó al continente americano a través de los sucesivos viajes de Colón y luego con las oleadas de los colonizadores que buscaban en América nuevas oportunidades. En su intento por comunicarse con los indígenas, recurrieron al uso de gestos y luego a intérpretes europeos o a indígenas cautivos para tal efecto que permitiesen la intercomprensión de culturas tan disímiles entre sí <sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> <http://www.geocities.com/SiliconValley/Horizon/7428/america.htm>



### **2.4.2 El rol de castellano en Bolivia.-**

El Castellano lengua impuesta por los conquistadores españoles es considerado actualmente como lengua oficial de Bolivia; gracias a la Resolución Ministerial Nro. 2419 del 7 de octubre de 1987.

En Bolivia, esta lengua es la más utilizada como medio de comunicación por un gran porcentaje de la población para realizar diferentes actividades como ser: educación, actividades políticas, transacciones comerciales, etc. Lo cual despierta en el campesinado del país el enorme deseo de aprender el castellano como una forma de conseguir mejores oportunidades dentro de la sociedad citadina, es pues el castellano una necesidad reconocida por los hablantes de otras lenguas.

Bolivia se encuentra en un claro caso de bilingüismo, aunque es el castellano el que prevalece en todas las esferas oficiales e intelectuales llevando a un segundo plano las lenguas nativas temiendo en ocasiones la posible desaparición de algunas de ellas.

### **2.4.3 Clasificación tipológica y dialectal.-**

Dentro de Bolivia, la variación dialectal puede ser clasificada en tres principales grupos: el castellano andino en los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí, Cochabamba y Chuquisaca; el castellano oriental en los

departamentos de Santa Cruz, Pando y Beni, y el castellano sureño, en el departamento de Tarija (Mendoza 1991:67) comúnmente reciben lo mismo el denominativo de acento colla, acento cambia y acento chapaco en forma respectiva.

## 2.5 LA PALABRA CHIRIGUANO

Esta palabra era muy conocida desde el principio de la conquista del Río de la Plata. La palabra o el apodo **chiriguano** dado a la turbulenta tribu guaraní proviene de cierta exclamación del inca, y los cronistas franciscanos en la colonia continuaron llamándoles así. El hombre y la mujer guaraní siempre ha rechazado este apelativo y se siente disgustado cuando se le dice chiriguano; esta palabra ha creado muchos conflictos entre el pueblo guaraní y quienes los llaman chiriguano, de esta manera, para evitar enfrentamientos verbales hoy en día se los llama "*ava guaraní*" voz guaraní que significa hombre guerrero .

Dicha palabra que habían utilizado los incas, está compuesta por dos vocablos "chiri", que significa frío y "guano" estiércol; de donde resulta la palabra "chiriguano" la cual significa "el frío los escarmienta" o "los mata". D'Orbigny aceptaba otra versión distinta y afirma que no es "guano" sino "guanana", que significa hombre rebelde, resultando el sentido del compuesto "hombre rebelde al frío", que no es lógicamente aplicable al de dicha tribu.

### **2.5.1 LENGUA GUARANÍ**

El hombre guaraní de la provincia Cordillera habla el idioma guaraní, esta marcada unidad lingüística con otros grupos guaraníes a través del tiempo y del espacio es notable. Al nivel del léxico y de sus contenidos culturales las eventuales variaciones semánticas son escasas, como puede comprobarse por ejemplo los términos de parentesco, las palabras que se refieren a la cultura material, la fauna y la flora, los conceptos que tratan sobre las relaciones sociales, el ciclo de vida y la organización política.

Las diferencias que existe entre el guaraní y otros dialectos de la misma familia están sobre todo en algunas particularidades fonéticas y prosódicas, en los morfemas gramaticales y en el ordenamiento sintáctico<sup>9</sup>.

Se sabe que la lengua de los guaraníes fue trabajada por jesuitas y franciscanos como instrumento de misión, entender y hacerse entender era el gran principio que prevalecía entre los misioneros de la época.

### **2.5.2 BREVE HISTORIA DE LOS GUARANÍES (CHIRIGUANOS)**

Los guaraníes llegaron lentamente de la zona del Paraguay y del Brasil desde hace más de 500 años. Algunos iban y venían, llegaron por tres rutas principales:

- Por el Pilcomayo hasta la región de Tarija (los del Paraná).

---

<sup>9</sup> Bartomeu Meliá, Ñande Reko, Nuestro modo de ser, Pag.30.

- Por el Chaco hasta la Cordillera Central (los del Paraguay).
- Por Chiquitos hasta el Guapay o Río Grande (los del alto Paraguay y de las Costas del Brasil).

En las tierras del Paraguay las familias se multiplicaron tanto que empezó a faltar la tierra para cultivar, por esa razón buscaron otras tierras para vivir mejor. Cuando los guaraníes llegaron a la Cordillera creyeron que se estaban acercando a la tierra deseada y soñada. Los grupos guaraníes que llegaron a la Cordillera se encontraron con los Chanés y los Incas; los incas habían establecido en la Cordillera varias fortalezas, los españoles escriben que los incas habían establecido técnicas de riego y agricultura.

Los guaraníes llegaron a desalojar a los incas de sus fortalezas que tenían en esas tierras. Los chanés que también estaban asentados se fueron asimilando poco a poco a los guaraníes y de esta unión provino el modo de ser (**CHIRIGUANO**); de esta manera los habitantes de la Cordillera fueron conocidos por chiriguanos, hoy en día llamados “**AVA GUARANÍ**” o simplemente “**GUARANÍ**” un nombre que debe llenar de orgullo a quienes lo llevan.

El pueblo guaraní ocupaba un extenso territorio = (**yvy**) que abarcaba desde Santa Cruz, Río Grande hasta el Río Bermejo. Se movían con toda

libertad por su territorio para acudir a los grandes convites o **aretés** (fiesta). Vivían en comunidades (en los **tenta**) en viviendas de numerosos parientes que descendían de un mismo abuelo, cada comunidad tenía su **mburicha** o jefe asesorado, responsable de salvar a la comunidad de las situaciones extremas. Los guaraníes estuvieron relacionados con otras naciones como ser: Los mojos, los chiquitanos, los guarayos, los yuracaré, los tamacoci-grigotá, los tomata, los pocona, los chore, los tobas y los chanés.

En 1492 llegaron los españoles a América, pero la provincia Cordillera no fue conocida por los conquistadores hasta después de 1520. Entre 1521 a 1526, Alejo García acompañado de muchos guaraníes llegó desde las Costas del Brasil a las tierras de Chiquitos. En 1537, acompañado de algunos guaraníes vino desde Asunción el español Juan de Ayolas, intentaba llegar a la Cordillera por Chiquitos, pero fue asaltado por unos indígenas y la mayor parte de sus expedicionarios murieron. En 1548, llegó Domingo Martínez de Irala acompañado de 300 soldados y 2.500 guaraníes pero no pudieron penetrar a las tierras cordilleranas<sup>10</sup>.

Cuando los españoles lograron penetrar las tierras cordilleranas pretendían dominarlos a los guaraníes, querían conquistar nuevas tierras para el servicio del rey de España, creyendo que estaban en una tierra rica de

---

10 Victor Villavicencio, Nuestra Historia, Pag 20.

metales. Intentaron hacer pagar tributo a los guaraníes por la tierras ocupadas; ellos se negaron rotundamente a pagar impuestos a los españoles y decían que debería ser al contrario por estar en sus tierras. Los guaraníes defendían sus derechos sociales y territoriales sobre todo por medio de la guerra, los conflictos se iniciaron entre 1560 y 1574, los guaraníes destruyeron varios pueblos hispanos y mataron a muchos españoles; quisieron expresar su amistad y respeto a través de la presentación de una cruz de madera, pero el virrey no entendía que la amistad del guaraní exigía el respeto a su libertad, el virrey tomó prisioneros a los visitantes sin dar explicaciones, pero los jóvenes indígenas lograron escapar lo cual provocó la guerra total entre guaraníes y españoles; los guaraníes conocedores del terreno lograron vencerlos, de esta manera las tropas españolas cansadas y enfermas decidieron retirarse juntamente con el virrey. Terminada la guerra vinieron tiempos de hambre y necesidad lo cual fue la causa de malentendidos entre los mismos grupos guaraníes. Posteriormente, se soportó la presencia de otros militares españoles que llegaron con muchos soldados tanto españoles como guaraníes, hubieron muchos enfrentamientos con los españoles siempre con la ideología de querer dominar a los guaraníes y conquistar sus terrenos.

A lo largo del siglo XVI llegaron los primeros misioneros a la Cordillera y muchos de los guaraníes fueron bautizados y creyeron en sus hechos

milagrosos. Ya en el siglo XVII las actividades misioneras fueron paralizadas a causa de la muerte de algunos franciscanos y jesuitas. En el siglo XVIII surgieron nuevamente misiones de agustinos, mercedarios, diocesanos y jesuitas aunque no tuvieron mucho éxito. Más tarde los franciscanos fundaron otras misiones. El intento de los misioneros era convertir a los guaraníes a la fe cristiana y concentrarlos en pueblos misionales. (Villavicencio 1989: 36,37).

Los guaraníes nunca fueron doblegados ni conquistados por los españoles a quienes mantuvieron a raya durante tres siglos. Fue entonces que en el año 1892 que los guaraníes fueron derrotados en la famosa batalla de Kuruyuki perdiendo así del todo su territorio, muchos valores culturales y su independencia ancestral, después de la muerte del **ipaje** = (jefe) se sintieron desprotegidos y tuvieron miedo a las balas y un buen número de ellos perdieron la vida y los tomaron prisioneros; su población descendió a 40.000 personas, se dice que los sobrevivientes de las guerras pasaron a vivir como siervos de los **karai** = (hombres blancos) que se habían adueñado de sus tierras. Como resultado de las derrotas sufridas, se fue perdiendo el recuerdo de las historias que los padres contaban a sus hijos; sucedía que los padres tenían miedo y vergüenza de narrar las calamidades sufridas, de tal modo que los hijos con el paso del tiempo fueron ignorando los hechos más importantes del pasado. Aún los más viejos no tienen vocación de conservar las costumbres de sus antepasados, ni entre ellos practican sus

antiguos hábitos, ni hablan el guaraní. Muchos de ellos y en especial los jóvenes y adolescentes que ya no hablan guaraní se sienten cohibidos y se enmudecen cuando se les habla de la estirpe ava guaraní es decir de sus ancestros, tal vez porque carecen de información o porque realmente les da vergüenza hablar de la verdadera historia y les cuesta comprender que se trata de los verdaderos antepasados de la Cordillera.

### **2.5.3 UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS GUARANÍES**

Los guaraníes están asentados en un ecosistema de monte seco, conocido como chaco, considerado como una de las áreas menos alteradas, rica en especies de floresta seca neotropical y de fauna.

La capacidad de adaptación de esta población indígena le ha permitido utilizar la diversidad de especies vegetales como alimento, leña, madera de construcción, medicina y otros usos.

Al mismo tiempo, a pesar de un ambiente no favorable, han desarrollado una agricultura avanzada, lo que les permitió producir maíz, yuca, frijol, zapallo, cañas dulces con las que subsistieron en armonía con la naturaleza y el medio ambiente.

El pueblo guaraní – por tradición – posee una sólida estructura



organizativa, la cual se fortaleció en 1986 con la creación de la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), con sede en la ciudad de Camiri en el departamento de Santa Cruz.

Esta organización indígena, que oficialmente está en gestión a partir de 1987, reúne a 22 Capitanías Grandes o Confederaciones que a su vez, integran a 450 comunidades guaraníes que habitan en tres departamentos: Santa Cruz, Tarija y Chuquisaca.

<b>DATOS GENERALES I.N.E. 2001</b>
Familia lingüística = Tupi Guaraní
Región = Chaqueña
UBICACIÓN GEOGRÁFICA:
Santa Cruz: (Prov. Cordillera) desde Abapó hasta Boyuibe
Chuquisaca: (Prov. Hernado Siles y Luís Calvo) poblaciones de Iñimbo, Iguembe, Ingre, Cuevo, Huacareta, Boycobú, Ñancarozza, Macharetí y otras localidades menores.
Tarija: (Prov. Gran Chaco y O' Connor) poblaciones de Itaú, Villamontes, Tarairí, Capirenda.
Población total = (Ava, Izoceño, Simba) 75.500 Habitantes.

## **CAPÍTULO III**

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN**

El trabajo de investigación se desarrolla mediante un estudio de tipo descriptivo.

Corresponde a este tipo porque un estudio descriptivo busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno o fenómenos a investigar (Dankhe, 1986).

Este estudio descriptivo tiene como objetivo especificar y medir las propiedades más importantes de las diferencias y similitudes que existen entre los idiomas castellano y guaraní en Bolivia; a nivel fonológico en cuanto a las vocales, alfabeto, silabación y acentuación se refiere y nivel morfológico del sustantivo y sus categorías léxicas del género, número, artículos y adjetivos calificativos y determinativos, y además saber el nivel de conocimiento que poseen las personas encuestadas acerca del idioma guaraní.

### **3.2 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN**

El diseño de la investigación es no experimental donde se observan fenómenos tal como se dan en su contexto natural, para después analizarlos. Los sujetos son observados en su ambiente natural, en su realidad donde se ven situaciones ya existentes.

Para este estudio utilizamos preferentemente las técnicas del análisis bibliográfico, cuestionario y la contrastación, porque el objetivo fundamental es analizar concretamente las diferencias y semejanzas fonológicas y morfológicas del sustantivo y sus categorías entre el castellano y el guaraní.

Para conseguir este objetivo se ha consultado varios textos y libros acerca de la gramática castellana y guaraní en forma independiente y cuyas referencias completas están consignadas en la consulta bibliográfica.

Por cada hecho gramatical ya sea fonológico o morfológico se toma en cuenta los diferentes conceptos y una serie de ejemplos de la cotidianeidad, de la observación y la contrastación que surgen en ambos idiomas. Además se realizó un pequeño estudio mediante un cuestionario a un grupo de estudiantes para poder constatar acerca del grado de conocimiento sobre el aspecto tanto fonológico y morfológico del idioma guaraní.

### 3.3 INSTRUMENTOS

**3.3.1 Instrumento.**- En relación a los instrumentos que se empleó en el presente trabajo de investigación fue el resultado de un trabajo de campo por lo tanto, se optó por la técnica del cuestionario.

Se considera que la realización del cuestionario para las personas entrevistadas tiene como objetivos principales:

- Saber si tienen conocimiento en el habla y escritura del idioma guaraní.
- Saber el nivel de conocimiento de cada estudiante entrevistado sobre las diferencias gramaticales y fonológicas que presenta el idioma guaraní.
- Conocer si considera importante la enseñanza del idioma guaraní en colegios del área urbana de la población de Camiri.

En lo que se refiere a las preguntas del cuestionario son preguntas cerradas con la diferencia de las preguntas 6, 7, 8 y 9 que tienen alternativas de respuestas abiertas, siempre y cuando la respuesta sea Sí.

Con respecto a la evaluación se ha considerado que el valor total del cuestionario es sobre 100 puntos, es decir que cada respuesta tiene un valor de 11,11 puntos donde se muestra en las páginas 52,53 y 54 en forma gráfica el porcentaje de cada pregunta con las respuestas tanto positivas como negativas y con más detalle se explica los datos obtenidos del análisis de resultados de las nueve preguntas en las páginas 55, 56, y 57.

Para mayor comprensión, a continuación mostramos un formato acerca de las preguntas que se realizó en el cuestionario a cada estudiante.

## CUESTIONARIO

Colegio: \_\_\_\_\_ Edad: \_\_\_\_\_

Fecha: : \_\_\_\_\_ Puntaje: \_\_\_\_\_

**En cada una de las preguntas seleccione una respuesta y subráyela**

1.- ¿Habla usted guaraní?

- Sí
- No habla pero entiende
- No habla y no entiende guaraní

2.- ¿Sabe usted leer en el idioma guaraní?

- Sí
- No

3.- ¿Sabe usted escribir en el idioma guaraní?

- Sí
- No

4.- ¿Estudió usted guaraní?

- Sí
- No

5.- ¿Considera usted importante la enseñanza del idioma guaraní en colegios del área urbana?

- Sí
- No

6.- ¿Conoce usted por lo menos una diferencia gramatical entre el guaraní y el castellano?

- Sí
- No

Si la respuesta es "Sí", escriba el (los) caso (s) que conoce:

---

---

7.- ¿Conoce usted alguna de las diferencias fonológicas que existen en el idioma guaraní y castellano?

- Sí
- No

Si la respuesta es "SI", escriba el (los) caso(s) que conoce:

---

---

8.- ¿Sabe usted identificar el sustantivo en esta oración?

Yty omongy'a ñande rekoha

- Sí
- No

Si la respuesta es "SI" identifique y subraye el sustantivo

9.- ¿Sabe usted identificar el género y número del sustantivo en esta oración?

Yty omongy'a ñande rekoha

- Sí
- No

Si la respuesta es "SI" escriba el género y número al que pertenece

---

**3.3.2 Tabulación.-** Los datos del cuestionario realizado a las personas que tomaron parte del trabajo de investigación fueron tabulados y demostrados gráficamente a través de porcentajes y conclusiones obtenidas, para tener noción acerca del conocimiento de los estudiantes de la lengua materna de la región y sobre todo de algunas categorías tanto fonológico como morfológico. Las siguientes páginas muestran en primer lugar la tabla de recolección de datos obtenidos por cada pregunta realizada, posteriormente todos los datos vaciados son mostrados gráficamente con sus respectivos porcentajes llegando al análisis de resultados finales y así de esta manera llegamos a saber el grado de conocimiento que tiene cada estudiante entrevistado acerca del idioma guaraní y de la necesidad que tienen de aprender la lengua materna en los centros educativos de dicha población.



## CUESTIONARIO Nro. 1

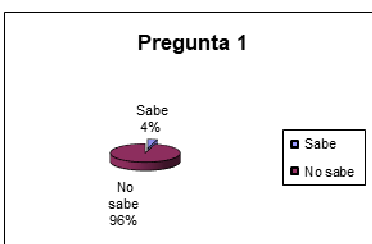
### PREGUNTAS REALIZADAS A 45 ESTUDIANTES DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “COLEGIO MIXTO CAMIRI”

NRO.	PREGUNTA	SI	NO	SABE	NO SABE
1	¿Sabe usted hablar guaraní?	2	43	4%	96%
2	¿Sabe usted leer en el idioma guaraní?	2	43	4%	96%
3	¿Sabe usted escribir en el idioma guaraní?	2	43	4%	96%
4	¿Estudió usted guaraní?	2	43	4%	96%
5	¿Considera usted importante la enseñanza del idioma guaraní en colegios del área urbana?	38	7	84% (sí)	16% (no)
6	¿Conoce usted por lo menos una diferencia gramatical entre el guaraní y el castellano?	1	44	2% (si)	98% (no)
7	¿Conoce usted algunas de las diferencias fonológicas que existen en el idioma guaraní y castellano?	1	44	2% (si)	98% (no)
8	8 ¿Sabe usted identificar el sustantivo en esta oración? <u>Yty</u> omongy'a ñande rekoha	1	44	2% (si)	98% (no)
9	¿Sabe usted identificar el número y el género del sustantivo en esta oración? <u>Yty</u> omongy'a ñande rekoha	0	45	0% (si)	100% (no)

## PORCENTAJES (GRÁFICOS)

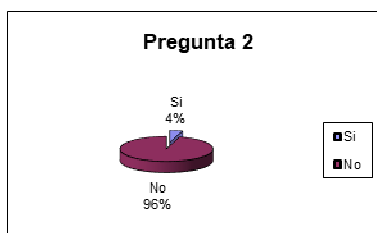
Pregunta N° 1  
Sabe usted hablar guaraní?

Sabe	No sabe
2	43



Pregunta N° 2  
¿Sabe usted leer en el idioma guaraní?

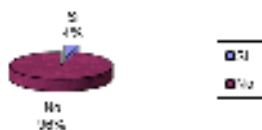
Si	No
2	43



Pregunta N° 3  
¿Sabe usted escribir en el idioma guaraní?

Si	No
2	43

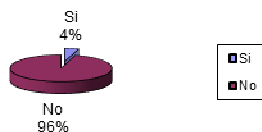
Pregunta 3



Pregunta N° 4  
¿Estudió usted guaraní?

Si	No
2	43

Pregunta 4



Pregunta N° 5  
¿ Considera usted importante la enseñanza del idioma guaraní en colegios del área urbana?

Si	No
38	7

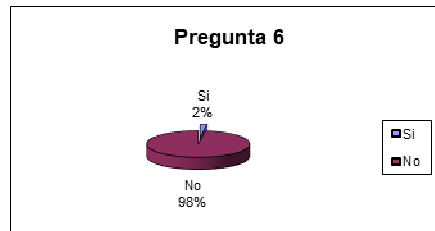
Pregunta 5



Pregunta N° 6

¿Conoce usted por lo menos una diferencia gramatical en entre el guaraní y el castellano?

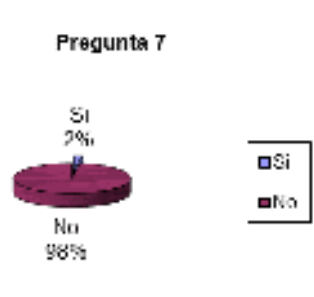
Si	No
1	44



Pregunta N° 7

¿ Conoce usted algunas de las diferencias fonológicas que existen en el idioma guaraní y castellano?

Si	No
1	44



Pregunta N° 8

¿ Sabe usted identificar el sustantivo en esta oración?

Si	No
1	44

Pregunta 8

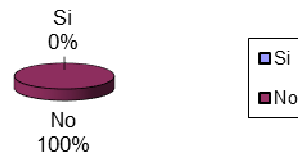


Pregunta N° 9

¿Sabe usted identificar el número y el género del sustantivo en esta oración?

Si	No
0	45

Pregunta 9



## **ANÁLISIS DE RESULTADOS. -**

**Los datos obtenidos del cuestionario con nueve preguntas cerradas realizada a 45 estudiantes del Colegio Mixto “Camiri” son los siguientes.**

**Pregunta N° 1 ¿Sabe usted hablar guaraní? .** El 4% que corresponde a 2 estudiantes sabe hablar guaraní y el 96% que corresponde a 43 estudiantes no sabe hablar la lengua guaraní.

**Pregunta N° 2 ¿Sabe usted leer el idioma guaraní? .** El 4% que corresponde a 2 estudiantes saben leer el idioma guaraní y el 96% que corresponde a 43 estudiantes no tienen conocimiento sobre la lectura en guaraní.

**Pregunta N° 3 ¿Sabe usted escribir en el idioma guaraní? .** El 4% que corresponde a 2 estudiantes saben escribir en guaraní, y el 96% que corresponde a 43 estudiantes no tienen conocimiento alguno sobre la escritura en el idioma guaraní.

**Pregunta N° 4 ¿Estudió usted guaraní? .** El 4% que corresponde a 2 estudiantes saben, porque provienen de escuelas rurales y de familias guaraníes de la localidad de Itanambikua . El 96% que corresponde a 43 estudiantes nunca tuvieron la oportunidad de estudiar la lengua guaraní.

**Pregunta N° 5 ¿Considera usted importante la enseñanza del idioma guaraní en colegios del área urbana?.** El 16% que corresponde a 7 estudiantes consideran que no es importante la enseñanza del idioma guaraní

en colegios del área urbana. Sin embargo el 84% que corresponde a 38 estudiantes consideran que Sí verdaderamente es necesaria la enseñanza del idioma guaraní en los colegios del área urbana como materia curricular.

**Pregunta N° 6 ¿Conoce usted por lo menos una diferencia gramatical entre el guaraní y el castellano?.** El 2% que corresponde a un solo estudiante conoce una de las diferencias gramaticales que existe entre el guaraní y el castellano. El 98% que corresponde a 44 estudiantes no tiene conocimiento alguno de las diferencias gramaticales que existen en ambos idiomas.

**Pregunta N° 7 ¿Conoce usted algunas de las diferencias fonológicas que existen en el idioma guaraní y castellano?.** El 2% que corresponde a un estudiante tiene conocimiento acerca de algunas de las diferencias fonológicas que existen en los dos idiomas, específicamente acerca de la pronunciación de las vocales en ambos idiomas. El 98% que corresponde a 44 estudiantes no conocen las diferencias fonológicas que existen entre el idioma guaraní y castellano.

**Pregunta N° 8 ¿Sabe usted identificar el sustantivo en esta oración?.**

El 2% que corresponde a un estudiante que sabe hablar guaraní pudo identificar el sustantivo en la oración:

**Yty omongy'a ñande rekoha;**

↓  
**Sust.**

y el 98% que corresponde a 44 estudiantes no tienen conocimiento sobre la gramática guaraní.

**Pregunta N° 9 ¿Sabe usted identificar el número y el género del sustantivo en esta oración?**. Ni una sola persona supo identificar el número y el género del sustantivo de la oración: **Yty omongy'a ñande rekoha**. El 100% que corresponde a los 45 estudiantes no pudo identificar el número y género del sustantivo.

En conclusión el resultado global que se obtuvo de este test de diagnóstico sobre el conocimiento del idioma guaraní que tienen algunos estudiantes y el cual sirvió como base para el estudio de contrastación es el siguiente:

Simplemente el 4% que corresponde a dos personas de las 45 que se tomó en cuenta tienen conocimiento del idioma guaraní; porque el nivel primario de la escuela lo hicieron en un área rural donde aprendieron lo básico de la gramática en su lengua materna, además que sus padres y sus familiares son nativos y aún conservan la lengua. Posteriormente tuvieron que dirigirse hasta la población de Camiri para continuar sus estudios secundarios y lamentablemente la enseñanza para ellos es solamente en castellano.

El 98% que corresponde a 43 estudiantes carece de conocimiento absoluto sobre el idioma guaraní, de los cuales 38 alumnos están muy interesados en aprender por lo menos lo básico del Idioma para conservar la lengua. Sin embargo 7 estudiantes consideran de que no es necesario la enseñanza del idioma guaraní en los colegios urbanos, porque dicen que el castellano es más esencial en todo sentido.

**3.3.3 Confiabilidad.-** En este caso se tomó en cuenta el resultado



del análisis bibliográfico sobre las diferencias y similitudes que existen en ambos idiomas a nivel fonológico y morfológico tomando en cuenta los puntos mencionados de la hipótesis. También se tomó en cuenta las preguntas del cuestionario que se realizó a cada persona encuestada para poder obtener datos o resultados sobre el conocimiento del idioma guaraní y así dar mayor confiabilidad a la investigación.

**3.3.4 Validez.-** En cuanto a la validez se refiere se tomó en cuenta el grado de medición del estudio bibliográfico de la evidencia relacionada al contenido, en cuanto al aspecto fonológico y morfológico del sustantivo, género, número, artículos y adjetivos calificativos y determinativos del idioma castellano y guaraní boliviano.

### **3.4 UNIVERSO**

En el presente trabajo de investigación el espacio geográfico pertenece a la población de Camiri, ubicada en el sud-este de Bolivia más propiamente en la Provincia Cordillera del departamento de Santa Cruz. A continuación un breve resumen:

Camiri, población de origen guaraní, seguida de inmigrantes quechuas y aymaras. Nace al mundo mediante decreto supremo del 12 de julio de 1935,

dictado por el entonces Presidente de la República Dr. José Luis Tejada

Sorzano, quien dio nacimiento oficial a esta tierra con cimientos legales, profundos y sólidos; ganados por mujeres y hombres silenciosos, telúricos y humildes. Camiri, se caracteriza por la artesanía de tinajas de barro y sombreros de paja. Tiene una ubicación estratégica por la vinculación con las fronteras de la República de Argentina y Paraguay; existen lugares de interés turístico o histórico, relacionados con la guerra del Chaco.

Esta población es considerada como la Capital Petrolera de Bolivia, debido a que se encuentra en el lugar, el mayor centro de servicios de la empresa capitalizada Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos (YPFB). Tiene una superficie de 12.718 Km<sup>2</sup>., una altura de 801 mts. sobre el nivel del mar, cuenta con una población de 40.000 habitantes aproximadamente, su clima es subhúmedo seco, temperatura media de 25° C. Max. 42° C. Camiri busca forjar la marca de su propia cultura e identidad entre cordilleranos, chaqueños y guaraníes; hoy yergue desafiante en su lucha imperecedera para lograr sus anhelados objetivos de desarrollo.

Con relación al significado de la palabra Camiri podemos mencionar que según un grupo de distinguidos investigadores lingüistas nativos y estudiosos conocedores, que asistieron a la primera mesa redonda auspiciada por la revista "Parapetí" y según el libro "La fundación de Camiri" del profesor Arnulfo Peña; Camiri se origina en la palabra guaraní

“**k’a -monte**” = regular tamaño; **Mbiri** = monte pequeño, de la unión de estas dos palabras nace el significado de Camiri que quiere decir “MONTE BAJO”. El concepto en sí está orientado desde el punto de vista propio de la lengua guaraní que a la vez es la lengua materna de la región.

### **3.5 MUESTRA**

El tipo de muestra que corresponde a dicho estudio es no probabilístico; esto significa que los elementos seleccionados dependen del criterio de la persona que realiza la investigación.

La muestra comprende en la realización de un cuestionario que consta de nueve preguntas que se realizó a un grupo de personas que saben leer y escribir.

Dicho cuestionario tiene nueve preguntas cerradas relacionadas al conocimiento sobre el Idioma Guaraní. Específicamente este cuestionario se ha realizado a un grupo de personas que estudian en una Institución Educativa denominada “Colegio Mixto Camiri”; se tomó en cuenta el 4to. grado del nivel secundario que está conformado por 45 estudiantes, 22 señoritas y 23 jóvenes, entre 16,17 y 18 años de edad.

## CAPÍTULO IV (A)

### 4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

#### 4.1 DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS Y FONOLÓGICAS ENTRE EL GUARANÍ Y EL CASTELLANO.

##### 4.1.1 Diferencias lingüísticas

Nuestro trabajo tiene por objetivo esencial demostrar las diferencias lingüísticas y gramaticales que existen entre el guaraní boliviano y el castellano. Por consiguiente, nuestro estudio no puede sino partir de la clasificación de ambas lenguas, según su **tipología**.

Según el lingüista alemán August Wilhelm von Schlegel a principios del siglo XIX, la clasificación tipológica parte de las semejanzas estructurales de varias lenguas; por ejemplo, éstas se pueden agrupar según el número de sonidos vocálicos que empleen, y en este paquete irían desde el árabe clásico, que usa tres, a otras que tienen veinticinco. Schlegel y otros lingüistas distinguieron las lenguas según sus mecanismos de funcionamiento. Actualmente se distinguen cuatro grupos:

**Lenguas aisladas** (como la tibetana y la china clásica), en las que cada palabra, invariable, tiene una función autónoma, y las relaciones gramaticales y sintácticas vienen dadas por la disposición de la palabra en la frase. El plural en tibetano, por ejemplo, se expresa por una palabra que significa

*mucho* y que precede inmediatamente al término que se quiere poner en plural.

**Lenguas aglutinantes** (como la vasca, la turca o la swahili), en las que una raíz expresa el significado básico y a ella se le añaden una serie de afijos o partículas que actúan como modificadores; las partículas se unen una a otra y forman palabras bastante largas: así en turco *äv* significa 'casa'; *ävlar*, 'las casas'; *ávda*, 'en la casa'; *ävdalar*, 'en las casas', y así sucesivamente. Cada afijo expresa una sola modificación.

**Lenguas flexivas** (como las indoeuropeas —entre las que se encuentra la española— o las semíticas), en las que existe una clara distinción entre raíz y desinencia, las desinencias son las que cambian para expresar las modificaciones específicas (en español, *niñ-a*, *niñ-o*, *niñ-as*, *niñ-os*, en latín *lup-us* 'el lobo', *lup-a* 'la loba', *lup-i* 'los lobos', *lup-ae* 'las lobas'). En las lenguas flexivas, las desinencias pueden, a diferencia de lo que sucede en las lenguas aglutinantes, expresar más de una modificación, por ejemplo, *niñ-a* expresa a la vez la idea de femenino y singular.

**Lenguas polisintéticas o incorporantes** (como la inuit y algunas lenguas polinesias), en las que una frase entera se puede expresar con una sola palabra, combinando marcas aglutinantes y aislantes.

Las últimas investigaciones han demostrado que cualquier lengua presenta rasgos de varias tipologías. Así pues, la asignación de una lengua a

un grupo o a otro se hace en función del mayor número de características propias de un grupo que presente o, incluso, por criterios históricos. Por ejemplo, el inglés está considerado como una lengua flexiva porque es una lengua indoeuropea, aunque tiene muchísimos rasgos aislantes. En los últimos años, el concepto de clasificación tipológica ha sufrido algunas modificaciones: la división de las lenguas en grupos se hace buscando, entre las diversas lenguas, eventuales universales comunicativos, es decir, rasgos lingüísticos que sean comunes a todas las lenguas existentes. En especial se ha investigado el orden de las palabras en la frase (en español, sujeto, verbo, complemento: *Gabriela consulta internet*; en otras lenguas los elementos se disponen de otra manera) y la estructura de la negación<sup>12</sup>.

#### **4.1.2 Tipología lingüística del Guaraní y del Castellano**

La lengua guaraní es predominantemente **lengua polisintética**. “Basta solamente recordar que una de las características de este tipo de lenguas, es que resulta difícil distinguir una palabra de una oración , por el hecho de que aquella se construye a partir de una raíz a la que se adicionan varios morfemas que quedan ligados entre sí. Todo esto nos inclina a clasificar a la lengua guaraní entre las polisintéticas” (Trinidad: 1998:16). Para mejor comprensión daremos algunos ejemplos:

---

<sup>12</sup> En ciclopedia Microsoft Encarta 2005.

### Análisis morfológico

- 1.- “guata” :raíz (lexema).
- 2.- “N” :Morfema prefijo de la forma negativa.
- 3.- “o” :Morfema prefijo de la tercera persona singular.
- 4.- “mbo” :Morfema prefijo de la voz coactiva.
- 5.- “Se” :Morfema sufijo del modo volitivo.
- 6.- “i” :Morfema sufijo de la forma negativa.
- 7.- “ete” :Morfema sufijo del grado superlativo.
- 8.- “kuri” :Morfema sufijo del tiempo pretérito.

En cambio, según la clasificación transcrita, la lengua castellana es predominantemente **lengua flexiva**; por consiguiente la constitución de sus palabras es diferente. Ejemplo: trabajo, trabajas, trabaja, trabajamos, trabajan.

### Trabajamos

### Análisis morfológico

- 1.- “Trabaj” :Lexema verbal
- 2.- “amos” :Morfema que indica primera persona, número plural, tiempo presente, modo indicativo, voz activa y forma afirmativa.

### **4.1.3 Diferencias fonológicas**

Los siguientes casos son los que someteremos a la explicación, discusión y demostración, valiéndonos para el efecto de la técnica de la contrastación.

#### **4.1.3.1 Las vocales del idioma guaraní**

Según la gramática guaraní dice que, los lingüistas definen los fonemas describiendo el aparato fonador y en particular los factores que intervienen en su articulación. En cuanto a las vocales Hockett dice, lo siguiente: “Los factores bucales en la producción de las vocales en casi todas las articulaciones vocoides puras las lenguas, se puede describir en función a tres factores:

- a) Posición de los labios.
- b) Aproximación de la lengua al paladar.
- c) Adelantamiento de la lengua.

La variante de esos tres factores dependen del número de vocales de cada lengua.

En función a esos tres factores y la apertura o cierre de la comunicación nasofaringea, se describe las vocales guaraníes de la siguiente manera:



El guaraní posee doce vocales, divididas en dos series: seis vocales orales (a,e,i,o,u,y) son fonemas que se escriben como en castellano y se pronuncian de forma bastante semejante. Seis vocales nasales (ä,ë,ĩ,ö,ü,ÿ); las vocales nasales están representadas por el uso de la diéresis (¨). Las doce vocales orales y nasales se constituyen de la siguiente forma:

a – ä = abierta, central, labios en posición intermedia

e – ë = semiabierta, anterior, labios semiestirados

i – ï = cerrada, anterior, labios estirados

o – ö = semicerrada, posterior, labios semientubados

u – ü = cerrada, posterior, labios entubados

y – ÿ = cerrada, central, labios estirados

En el idioma guaraní la utilización de las vocales orales y nasales plantea de hecho diferencias fonéticas.

Las vocales nasales originan un sistema de armonizaciones.

Ejemplos:

ORAL	NASAL
<p><b>Pyta</b> = talón Ejemplo: Che che<b>pytarasy</b> = me duele el talón.</p>	<p><b>Pytä</b> = rojo –colorado Ejemplo: tupapire <b>pytä</b> vae = el papel rojo.</p>
<p><b>Pysa</b> = red de pescar Ejemplo: Che<b>pysa</b> indechi yae ma = mi red está demasiada vieja.</p>	<p><b>Pysä</b> = dedo del pie Ejemplo: <b>ipysä</b> guyrokuata = se va agolpear su dedo.</p>

#### **4.1.3.2 Las vocales del idioma castellano**

Según la R.A.E. en la extensa área que abarca el idioma español es notable la uniformidad de su sistema vocálico, salvo las particularidades regionales que no son del caso. Es un sistema muy simple, reducido a cinco fonemas. De los rasgos fónico vocálicos, el español solo concede pertinencia distintiva a dos: el grado de abertura de la cavidad bucal y la configuración de la cavidad según se dispongan la lengua y los labios. Los cinco fonemas vocálicos constituyen un sistema triangular:

---

	<u>Anteriores</u>	<u>Posteriores</u>
	<u>(agudas)</u>	<u>(graves)</u>
Abertura mínima : cerradas	i	u
Abertura media : medias	e	o
Abertura máxima: abierta		a

---

La sustitución de uno de estos fonemas vocálicos por otro es suficiente para que un significante se altere y pase a evocar otro significado: paso / peso / piso / poso/ puso

En conclusión podemos afirmar que el guaraní con respecto al castellano posee un sistema vocálico muy rico.

El caso de las vocales “y” – “ÿ” del Guaraní; “y” es una vocal gutural oral y la “ÿ” es una vocal gutural nasal, (mediante Resolución Ministerial 2419 del 7 de octubre de 1987 se aprobó como i) en tanto que en castellano dichas vocales no existen.

#### **4.1.3.3 Las consonantes del idioma guaraní**

Algunas consonantes del castellano no existen en guaraní. El abecedario guaraní se llama **Achegety** porque las tres primeras letras son **a ch g**, mientras que **ty** significa montón. Tiene 23 letras.

Según el autor Valentín Ayala las consonantes se describen por tres factores:

- a) Punto de articulación.
- b) Modo de articulación.
- c) Sonoridad ( sonora o sorda).

**A – CH – E - G - H - I – J - K – M – MB – N – ND – NG – NT – Ñ – O – P – R - S – T – U - V – Y.**

En Guaraní no existen las letras: **b – c – d – f – l – ll – q – rr – x – z .**

No existe el sonido **b** del castellano. Pero existe en una forma nasalizada que se escribe **mb**: (**mboi** = serpiente). Existe en cambio un sonido **v**, que no existe en castellano, parecido a la W del alemán: (**ikavi** = bien, bueno), (**mborevi** = anta, tapir). La **g** es siempre suave,

nunca se pronuncia como la **j** castellana. Por lo tanto, la diéresis sobre la **ü** no tiene sentido: **kaigue, ñemongeta** se pronuncia como kaigue, ñemongueta en castellano.

A continuación se describen las consonantes del idioma guaraní:

<b>Letras</b>	<b>Descripción</b>
Mb	Bilabial oclusiva sonora. Siempre viene precedida de “m” y seguida de vocal oral. Se lee como en la palabra española “ambos”.
Ch	Palatal alveolar fricativa sorda. Ejm.: <i>Oho <b>Ch</b>áco ñorairöme = Fue a la guerra del <b>Ch</b>aco.</i>
Nd	Dental oclusiva sonora. Siempre viene precedida de “n” y seguida de vocal oral. Ejm.: nde = tú , ñande = nosotros.
G	Velar oclusiva sonora en las siguientes posiciones. Inicial de palabra. Ejm.: guyra = pájaro, como en la palabra castellana “gallina”.
Ng	Posvelar nasal sonora. Es una “g” que en la escritura va siempre precedida de n y seguida de ü nasal, seguida a su vez de una de las vocales nasales ä, ë, ï.
H	Glotal fricativa sorda. La “h” se pronuncia como la “j” castellana con un sonido más suave que a

pierde: *aha, hare*, se pronuncia como aja, jare en castellano.

J Palato-alveolar africada sonora (se lee como la Y de España ( rayo) o la misma letra “j” en portugués (Janeiro). O en inglés “jam”).

K Velar oclusiva sorda. Solo existe la “k” para los sonidos ca, que, qui, co, cu. No se usan ni la **c** ni la **q** : (**kaar**u = tarde), (**koo** = chaco), (**kuimbae** = varón). Solo existe la **s** para los sonidos sa, se, si, so, su. No se usan ni la **c** ni la **z** .

L Alveolar lateral sonora (como en castellano). Se duda de su pertenencia al sistema fonológico guaraní, pero según Bertoni, en algunas parcialidades guaraníes existe. Cuando el hablante guaraní pronuncia palabras castellanas, a menudo sustituye la letra “L” por la “R” (consonante dental vibrante), esto ocurre cuando no es final de sílaba. Por ejemplo, en castellano la palabras correctas son: (almacén, alto, alquilo, alcancía) el hablante guaraní sustituye la **L** por la **R** pronunciando ( **armacén, arto, arquilo, arcancía**).

M Bilabial nasal sonora (como en castellano).

N Alveolar nasal sonora (como en castellano).

P	Bilabial oclusiva sorda (como en castellano).
R	Alveolar vibrante simple sonora, en cualquier posición. En el idioma guaraní no hay consonantes líquidas y licuantes, ni consonantes en final de sílaba, la R siempre ocurre en posición inicial de palabra o intervocálica.
S	Alveolar fricativa sorda. Ejm.: <i>sy = madre</i> .
T	Dental oclusiva sorda (como en castellano).
V	Labiodental fricativa sorda.

#### **4.1.3.4 Las consonantes del idioma castellano**

En castellano el abecedario consta de 29 letras. Según la R.A.E. los rasgos distintivos que oponen entre sí los fonemas consonánticos del español configuran un sistema de cinco series y de cuatro órdenes de localización, a saber: serie oclusiva, serie sonora, serie fricativa, serie nasal y serie líquida; orden labial, orden dental, orden palatal y orden velar.

De este modo: como la ortografía no representa uniformemente los fonemas, y para evitar transcripciones engorrosas, se utiliza la /k/ como notación del fonema grafiado, *c* y *qu* en *caso* y *queso*; /c/ para la *ch* en *choto*; /g/ para la *g* de *gato* y la *gu* de *guerra*; /z/ para las grafías

z y c de *cereza* y *ciervo*; /j/ para la j de *rojo* y la g de *coger* y *Gijón* // para la ll de *calle*; /r/ para la doble rr de *perro* y la r inicial de *remo*.

---

	Lab.	Dent.	Pal.	Vel.
I. Oclusivas (sordas)	p	t	c	k
II. Sonoras	b	d	y	g
III. Fricativas (sordas)	f	z	s	j
IV. Nasales	m	n	ñ	-
V. Líquidas	Vibrantes	r – r	-	-
	Laterales	l	l	-

---

El carácter diferencial de los diecinueve fonemas consonánticos queda demostrado mediante el cotejo de secuencias en que el simple cambio de uno de ellos por otro repercute en el significado que evocan. Así, en las oposiciones de palabras siguientes:

/p/ *pavor – babor – favor, poro – moro, pino – tino – chino, paso – caso.*

/b/ *vino – fino, bono – mono, escarbar – escardar, haba – hada – haya – haga.*

/t/ *cuatro – cuadro, tapa – zapa, rata – rana, topo – chopo, puerto – puerco.*

/d/ *deja – ceja, ved – ven, apodo – apoyo, cardo – cargo.*

*/k/ cota – gota – jota – chota, marca – marcha.*

*/g/ garra – jarra, mago – mayo.*

*/c/ macho – mayo, choto – soto, cacho – caño, mecha – mella.*

*/y/ yeso – seso, cayada – cañada, poyo – pollo.*

*/f/ forro – morro – zorro, fiesta – siesta, fusta – justa, rifa – riza –  
risa – rija.*

*/z/ cima – sima, paz – pan, voz – boj, mazo – malo.*

*/s/ sarro – jarro, raso – rayo, masa – maña – malla.*

*/j/ hoja – oca – osa, moja – mofa – moza.*

*/m/ /n/ /ñ/ muevo – nuevo, moño – ñoño, cama – cana – caña,  
sonar – soñar.*

*/l/ /ll/ loro – lloro, talar – tallar.*

*/r/ /rr/ jara – jarra, vario – barrio, moro – morro.*

En castellano es común el uso de consonantes compuestas; es decir, dos consonantes consecutivas con una, dos o tres vocales en la misma sílaba. Ejemplos: *bl, br, cl, cr, fl, fr, gl, gr, pl, pr, tl, tr.*

Por su parte, en el guaraní las sílabas se constituyen con una consonante de una, dos o tres vocales consecutivas. Por consiguiente, cuando el hablante guaraní debe pronunciar palabras castellanas con cualquier consonante compuesta, se encuentra ante terribles dificultades fonéticas, viéndose obligado a acudir a la sustitución y adaptación.



Ejemplos:

**En castellano**

***Problema***

***Indeleble***

***Hablamos***

***Imposible***

**En guaraní**

***Poléma***

***Indeléule***

***Aulámos***

***Imposíule***

**4.1.3.5 La acentuación en el idioma guaraní**

Para Luis Farré, en el idioma guaraní boliviano casi todas las palabras son llanas, con acento prosódico en la penúltima sílaba, a diferencia del Guaraní paraguayo que tiene acentuación aguda en la última sílaba.

Este hecho es muy importante, al igual que todos los casos hasta ahora descritos; tiene una incidencia notable y decisiva en la expresión del hablante guaraní o castellano, ejemplos :

**En castellano**

***Caballo***

***Vaca***

***Oveja***

***Cabra***

***Camisa***

**En guaraní**

***Kavaju***

***Vaka***

***Vecha***

***Kavara***

***Kamisa***

#### 4.1.3.6 La acentuación en el idioma castellano

Según la R.A.E., el acento es la mayor o menor intensidad con la que pronunciamos una determinada sílaba en una palabra. (La palabra acento queda reservada únicamente al, acento de intensidad).

La sílaba acentuada se llama **tónica**, ejemplos: **paquete**; **tijeras**; **apóstoles**; **final**. La sílaba no acentuada se llama **átona**, ejemplos: **paquete**; **tijeras**; **apóstoles**; **final**. La sílaba que sigue a la tónica se llama **postónica**, ejemplos: **muñeca**; **alegre**; **feliz**.

Según la posición del acento las palabras pueden ser:

- **Agudas u oxítonas**: si la mayor intensidad va en la última sílaba: **acción**; reloj; **ciudad**; **campeón**.
- **Llanas, graves o paroxítonas**: si la mayor intensidad va en la penúltima sílaba: **isla**; **árbol**; **libros**; **lápiz**.
- **Esdrújulas o proparoxítonas**: si la mayor intensidad va en la penúltima sílaba: **lámpara**; **pacífico**; **sílaba**.
- **Sobre-esdrújulas**: cuando la mayor intensidad va en la sílaba anterior a la antepenúltima sílaba: **cédemelo**; **ágilmente**; **llévatelo**.

Aunque en casi todas las palabras se pronuncie el acento de intensidad, sólo en algunas se mantiene un signo llamado **tilde**. La tilde es un signo gráfico: (´).

#### **4.1.3.7 El silabación en el idioma guaraní**

Para el autor guaraní David Galeano, el idioma guaraní se caracteriza porque sus sílabas y palabras solo terminan en vocal; es decir, el guaraní es un idioma de *silabas directa o abierta*. Ejemplos: ka / ra / ya (orangután) – Jae / ka / vi / ño (regular, más o menos).

En tanto que, en castellano las sílabas pueden terminar en:

1.- *Vocal*, es decir, las sílabas y palabras son de *sílaba directa*.

Ejemplos: ca / sa - me / sa.

2.- *Consonante*, vale decir, las sílabas y palabras son de *sílaba indirecta*. Ejemplos: can / tar - com / prar.

3.- En varios casos ocurre el notable fenómeno de la combinación de ambos, en una misma palabra, concretándose la denominada *silabación mixta*. Ejemplos:

cor / to - to / mar.

Es importante señalar igualmente que la *silabación directa* es la que predomina en la expresión del guaraní. Es por ello que cuando el guaraní hablante pronuncia palabras de sílaba indirecta, por ejemplo,

tiende a suprimir las consonantes finales de las palabras:

**En castellano**

*Libertad*

*Pared*

*Usted*

**En guaraní**

*Libertá*

*Paré*

*Usté*

#### 4.1.3.7 El silabación en el idioma castellano

Según la R.A.E., dentro de la secuencia fónica, la sílaba es la combinación mínima y autónoma de fonemas (o unidades distintivas). Claro es que un fonema por sí solo puede desempeñar el papel de una sílaba, por ejemplo: *ahí* cada sílaba es un fonema único /a.í/ y también una sílaba, en principio desprovista de relación con un significado, puede funcionar como significante: por ejemplo /sol/, que en **soltar** /sol.tar/ es solo segmento de significante, en *sol* constituye significante pleno.

La sílaba es el marco en que pueden determinarse las combinaciones posibles de los fonemas. La sucesión de las sílabas (aparte de las relaciones que contraigan los significantes a que pertenecen) está condicionada por la alternancia variable que llamamos acento. Los significantes son secuencias de sílabas

diversamente realizadas por el acento, series de sílabas átonas y tónicas, sujetas a ciertos esquemas constitutivos. Una sílaba como /ro/ puede combinarse con acento (como en /ró.ze/ roce y en /ze.ró/ cerró) o con su ausencia /como en /ro.zé/ rocé y en /zé.ro/ cerro.

Por otra parte, el análisis silábico resulta diferente según se efectuó sobre signos independientes y aislados o cuando están combinados con otros en una secuencia más amplia: así, la silabación de /pa.pél/ es distinta en *papel verde* /pa.pél.vér.de/ y en *papel amarillo* /pa.pé.la.ma.rí.llo/. No hay, pues, que confundir la estructura silábica que aparece en cada uno de los marcos en que se considere: el de las relaciones dentro de la palabra aislada y el de las relaciones en secuencias unitarias de palabras. A la vista de lo dicho, se debe ahora considerar cómo se combinan los fonemas del español para constituir sílabas y qué clases pueden distinguirse entre ellos según ese criterio.

## **4.2 ANÁLISIS DE LAS DIFERENCIAS MORFOLÓGICAS DEL GUARANÍ Y EL CASTELLANO**

### **4.2.1 INTRODUCCIÓN**

Tomaremos diferentes casos los cuales serán explicados y demostrados teóricamente mediante ejemplos, especialmente analizaremos el

comportamiento del sustantivo y sus categorías tanto en el idioma guaraní como en el idioma castellano. Para la descripción de nuestro análisis del idioma castellano respecto al material de consulta hemos utilizado el libro de la Real Academia Española “Gramática de la Lengua Española “ de Emilio Alarcos Llorach, “Gramática Castellana” de José Mendoza , “El Habla de mi Tierra” de R. M. Raguchi., “Lengua Castellana” de G. M. Bruño y para el

análisis del idioma guaraní hemos tomado en cuenta como material bibliográfico “Gramática Guaraní” de José Valentín Ayala y “Mbya Iñee” (El Idioma Guaraní-Chiriguano a su Alcance) de Luis Farré.

En nuestro análisis morfológico distinguiremos las categorías léxicas de ambos idiomas.

#### **4.2.1 LAS CATEGORÍAS LÉXICAS**

En el castellano se distinguen nueve clases o categorías diferentes que son: verbo, adverbio, sustantivo, adjetivo, artículo, pronombre, conjunción, interjección y preposición. Por su parte en el guaraní se distinguen ocho categorías léxicas que son: verbo, adverbio, sustantivo, adjetivo, pronombre, conjunción, interjección y posposición; una menos que en el castellano. En el idioma guaraní no existe el artículo; y por otra parte existe la posposición, en tanto que en el castellano existe la preposición. La gramática tradicional define dichas categorías tanto en el idioma castellano como en el idioma

guaraní de la siguiente manera:

##### **4.2.2.1 El verbo**

Es la palabra que expresa acción, movimiento, cambio, estado, proceso, pasión.

Para Emilio Alarcos, (1999:171) se llama verbo a una clase de palabras que funcionan como núcleo de la oración y que, en

consecuencia, son susceptibles de aparecer representándola sin necesidad de otras unidades, como al decir *Llovía, Venid, voy*. Si, como se verá toda oración implica la *relación predicativa* que se establece entre dos términos denominados por tradición *sujeto y predicado*, se comprenderá que el verbo, capaz de funcionar por sí solo como oración, debe contener dos componentes entre los cuales se manifieste dicha relación. En efecto, el verbo combina un signo de referencia léxica (que sería el predicado) y un signo complejo de referencia gramatical (con significado, entre otros, de *persona*, que sería el sujeto gramatical). Ambos signos se presuponen mutuamente y son imprescindibles para que haya verbo.

Para Mendoza el verbo es el elemento principal del sintagma verbal. En la estructura del sintagma verbal intervienen tres tipos de elementos: El verbo, como parte esencial e imprescindible, los complementos y los modificadores adverbiales que son elementos facultativos.

Para Raguchi del libro “El Habla de mi Tierra”, el verbo es la palabra con la cual se afirma que existe, es, hace o padece algo la persona, animal o cosa de la cual se habla.

En este caso de diferencia no entraremos a analizar los diferentes procesos que tienen que ver con la polisíntesis guaraní y la flexión castellana. Centraremos nuestra atención en la forma en que se conjugan los verbos en ambos idiomas, ya que existe una notable y radical diferencia, tomando en cuenta que en guaraní los afijos que señalan número y persona ocupan una posición prefija al verbo. En tanto que en castellano los morfemas que entre otros indican número y persona ocupan una posición sufija al verbo. En guaraní no existen infinitivos, para reconocer los verbos en infinitivo se hallan bajo su raíz únicamente pero en primera persona singular (a) Ejemplos:  
El verbo **caminar** en castellano, en guaraní **(a)guata**.

**En guaraní**

**Aguata (yo)**

**Reguata (tú)**

**Oguata (él – ella)**

**Jaguata (nosotros todos)**

**Roguata (nosotros sin ustedes)**

**Peguata (ustedes)**

**Oguata (ellos)**

**En Castellano**

Camino

Caminas

Camina

Caminamos

Caminamos

Camináis

Caminan



#### 4.2.2.2 El adverbio

Es la palabra que se usa para calificar o determinar la significación del verbo, o la del adjetivo y a veces la de otro adverbio y de toda una oración.

En sentido estricto, *adverbio* designa una clase de palabras invariables en su significante y a menudo indecomponibles en signos menores, destinadas en principio a cumplir por sí solas el papel de adyacente circunstancial del verbo. (R.A.E., Emilio Alarcos Llorach, pag:160).

Es la palabra invariable que modifica al verbo, al adjetivo, al participio o a otro adverbio (G. M. Bruño, pag: 204).

Suelen clasificarse los adverbios en varios grupos teniendo en cuenta sus valores léxicos y, por tanto, las referencias que hacen a la realidad. Se enumeran, pues, adverbios de tiempo; (*ahora, antes, después, tarde, luego, mañana, ayer, hoy, temprano*); adverbios de lugar; (*aquí, cerca, lejos, fuera, enfrente, arriba, abajo, encima, debajo*); adverbios de modo (*mal, bien, así, apenas, fácilmente, y casi todos los adverbios en mente*); adverbios de cantidad (*mucho, poco, harto, bastante, algo, nada, casi*); adverbios de afirmación (*sí, cierto, ciertamente, verdaderamente, también, seguro, claro, asimismo*); de

negación (*no, ní, nunca, jamás, nada, tampoco*); de duda (*tal vez, quizás*); adverbios de orden (*primeramente, últimamente*) y adverbios de comparación (*más, menos, mejor, peor, tan, tanto, cuan, cuanto*). No cabe duda de que lo que permite distinguir unos adverbios de otros es la significación. Si entendemos como comunicaciones diferentes *ven aquí* y *ven ahora* es porque los adverbios *aquí* y *ahora* se refieren a circunstancias distinta de la experiencia que transmitimos. (R.A.E. Emilio Alarcos Llorach, pag:162).

En el guaraní algunos funcionan independientemente, otros en cambio funcionan como sufijos. Estos son algunos de ellos: *añave* (ahora), *arakaé* (antiguamente), *asy* (muy, demasiado, más), *guyre* (desde que, después de), *guyramoi* (tal vez, quizás), *guyrave* (de una vez, luego, enseguida, al momento), *ikatu* (afuera), *ikupe* (detrás), *ave* (aún, también, más), etc.

De la misma manera en este caso simplemente demostraremos la forma en la que se construye una oración utilizando un adverbio tanto en guaraní como en castellano:

**En guaraní**

Jaguata **porã**

Ou **avei**

**En castellano**

Caminamos **bien**

Siempre **viene**

Taja **añave** voi

Iré **ahora** mismo

#### 4.2.2.3 El sustantivo

Es este el caso donde someteremos la explicación y demostración del sustantivo y sus categorías tanto en el idioma guaraní como en el idioma castellano.

El sustantivo es la palabra que se usa para nombrar o designar persona, animal, vegetal o cosa, real o ideal.

El nombre o sustantivo por excelencia, es la única categoría gramatical capaz de realizar una acción, de recibirla o padecerla, de expresar un estado o de ser calificado, en definitiva es un elemento gramatical del que se puede afirmar o negar algo. (G. M. Bruño, Gramática Moderna, pag:171).

Es *sustantivo* toda palabra capaz de cumplir en todos los enunciados llamados oraciones la función de sujeto explícito (por ejemplo, *sale humo, pasan los coches*) o la de objeto directo por ejemplo, *hay humo, había coches*) sin necesidad de ningún otro elemento. ( R.A.E. Emilio Alarcos Llorach, pag:72).

Existen nombres o sustantivos **concretos y abstractos**. Son **concretos** los que representan seres que existen en realidad o así no los imaginamos como existentes, ejemplo: *lápiz, río, Dios, centauro* etc. Los podemos ver, oír, tocar, etc. A algunos en la imaginación. **abstractos**, son los demás que indican cualidades, las cuales no existen en sí mismas sino en las cosas, ejemplo: belleza, blancura, suavidad; son nombres abstractos porque expresan algo que no existe independientemente o por sí solos, sino en objetos bellos, blancos y suaves. Estos nombres representan cualidades, propiedades, modos de ser, acciones o sentimientos, suelen derivar de adjetivos o verbos.

El sustantivo **concreto** es **común o propio**. El sustantivo común, es el que se aplica a todas las personas, animales o cosas de la misma especie o clase, ejemplo: *senador, caballo, clavel, carpintero, golondrina, etc.* Este nombre se llama también genérico o apelativo.

El sustantivo propio, es el que conviene a una sola persona, a un solo animal, o a una sola cosa, ejemplo: *Alejandro, Bogotá, San Martín*. Entre los sustantivos propios encontramos los patronímicos, son los nombres propios terminados en az, ez, iz, oz, uz usados como apellidos, ejemplo: *Díaz, López, Muñoz*.

El sustantivo con el cual invocamos o llamamos a personas o cosas recibe el nombre de vocativo, ejemplo: *Señor, madre, cielo, ¡Oh Sol!, ¡Oh Luis!*. (Raguchi, pags:125-126).

#### **Otras clases de sustantivos:**

**Primitivos y derivados:** Los sustantivos primitivos son las voces que no se forman de otras de nuestra lengua ejm: *prado, correr, árbol, libro etc.* Los sustantivos derivados son los que provienen de otras palabras, ejm: *arboleda de árbol, librero de libro, niñera de niño, etc.*

**Aumentativos:** Son los así llamados por aumentar la significación de los primitivos o positivos, ejemplo: *hombrón, mujerona, librote, gatazo, etc.*, significan más que los simples *hombre, mujer, libro, gato, etc.* Las terminaciones más comunes son: *ón, ona, ote, ota, azo, y aza.*

**Diminutivos:** Son los que aminoran la significación de los primitivos como *hombrecillo, mujercita, etc.* A menudo expresan cariño, simpatía. Los sufijos diminutivos más usuales son: *ito, ico, uelo.*

**Despectivos:** Son derivados que comunican a los primitivos cierta idea de burla o desprecio, ejemplo: *casucha, gentuza, calducho, etc.* Expresan menosprecio por la fealdad, vulgaridad o ridiculez que denotan; los sufijos que estos nombres emplean son: *ajo, ejo, ijo, aco, uco, acho, alla, ato, astro uza, ucho, como: tipejo, latinajo, libraco, vulgacho, etc.*

**Colectivos:** Son los que denotan reunión, conjunto o colección de personas, animales o cosas, ejemplo: *oficialidad (conjunto de oficiales),*

*comunidad (conjunto de personas que viven en común), caballada (grupo de caballos), etc.*

**Verbales:** Son los que provienen de verbos, ejemplo: *Abundancia, de abundar, andador de andar, costura de coser, etc.*

**Nacional o gentilicio:** Es el que nombra personas indicando su nacionalidad, ejemplo: *argentino, chileno, boliviano, suizo, etc.*

**Partitivos:** Son los que expresan división de un todo en partes, ejemplo: *mitad, un medio, un tercio, etc.*

**Múltiplos o proporcionales:** Son los que expresan cuántas veces una cantidad contiene en sí a otra inferior, ejemplo: *El doble, el triple, el céntuplo, etc.* (Raguchi, pags: 133, 134).

En guaraní ciertas palabras, como el caso concreto de los sustantivos oscilantes, tienen dos formas para su uso, ejemplo: (tajyra / rajy) o tres (tesa / resa / hesa) = ojo o (oga / roga / hoga), de allí la denominación de sustantivos biformes y triformes respectivamente y tienen incidencia directa en la sintaxis y en la semántica con un mismo significado. En cambio en castellano por más que algunas palabras tengan dos o más formas, las mismas no inciden en la sintaxis o semántica, por ejemplo: hierro (fierro).

Tanto en castellano como en guaraní el sustantivo tiene sus accidentes o categorías, los cuales serán explicados en el siguiente capítulo.

#### 4.2.2.4 El adjetivo

El adjetivo es la palabra variable que se junta al sustantivo para calificarlo o determinarlo, ejemplo: *niño amable, papel blanco, este libro, cuatro plumas, otra cosa*. Las palabras amable, blanco, este, otra; son adjetivos porque califican los sustantivos, niño, papel, libro, plumas, cosa.

El adjetivo se divide generalmente en: adjetivo calificativo y determinativo. En este caso las palabras amable, blanco son adjetivos calificativos, y las palabras este, cuatro, otra, son adjetivos determinativos. Los adjetivos determinativos están agrupados por una serie de unidades designadas como *demonstrativos, posesivos, numerales, indefinidos*. (Bruño, Lengua Castellana. Pag:72). Dichos adjetivos calificativos y determinativos serán analizados en el siguiente capítulo.

#### **Adjetivo calificativo:**

##### **En guaraní**

hokuae óga **piahu**

hokuae kuñakarai **ivate**

##### **En castellano**

Esa casa **nueva**

Esa señora **alta**

#### **Adjetivos demostrativos:**

Son los que muestran dónde están los objetos que representan  
(Raguchi, pag:282).

		Para indicar		
		Cerca del que habla	Cerca del que escucha	Lejos de ambos
Número	Género			
Sing.	Masc. Fem.	este esta	ese esa	aquel aquella
Plur.	Masc. Fem	estos estas	esos esas	aquellos aquellas
-	Neutro	esto	eso	aquello

Ejemplos:

- *Este mapa, esos papeles, aquella señora, etc.*

En guaraní también existen adjetivos demostrativos. Según Farré los adjetivos demostrativos en el idioma guaraní corresponden a los del castellano y también van delante del sustantivo.

**Kuae** = este, esta, estos, estas: Ejm: **Kuae o** = esta casa

**Kuae kuimbae** = este hombre

**Hokuae** = ese, esa, esos, esas: Ejm: **Hokuae yvyra** = ese árbol

**Hokuae kuña** = esa mujer



**Pea** = Aquel, aquella, aquellos, aquellas : Ejm: **Pea kaa** =  
*aquel monte*

**Pea öke** = *aquella*  
*puerta*

En los adjetivos demostrativos el guaraní no distingue géneros, es decir ni masculino ni femenino; utiliza un solo término para designar ambos géneros como en el inglés.

### **Adjetivos posesivos:**

Entre los determinativos se reconocen con el término de *posesivos*. Todas cumplen al menos unas de las dos funciones propias de los adjetivos: la de adyacentes de un sustantivo (u otro elemento sustantivado) en grupo nominal unitario, y la de atributo de un verbo. Se distinguen entre ellos con rangos específicos tres series de posesivos.

La primera reúne unidades dependientes, que exigen la presencia de un sustantivo (o segmento equivalente) al cual preceden. Son los posesivos *mi, tu, su, mis, tus, sus*, que forman grupo en los siguientes ejemplos: *mi primo, tu coche, su casa, mis abuelos, tus*

*preferencias, sus ocupaciones.* Desempeñan exclusivamente la función de adyacente del sustantivo.

La segunda serie de posesivos reúne unidades autónomas que por sí mismas cumplen la función de atributo de un núcleo verbal, pero también desempeñan el papel de adyacentes del sustantivo puestas a este. Se trata de *mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, suyo, suya, suyos, suyas*. En contra del comportamiento de los posesivos átonos de la primera serie, los de la segunda son tónicos y carecen de valor identificador alguno. Por tanto, el grupo nominal en

que aparecen recupera la posibilidad de ir o no precedido del artículo: *Esa fue propuesta mía / esa fue la propuesta mía; este coche es mío / este coche es el mío; esas son ideas tuyas / así son las ideas tuyas; tales proyectos no parecen suyos / tales proyectos no parecen los suyos; esta carta no parece suya / esta carta parece la suya*. Puede observarse que las construcciones con artículo resultan equiparables a las de los posesivos de la primera serie, la diferencia está en el valor enfático que aporta la posposición.

En la tercera serie de posesivos se agrupan los que sin modificaciones cumplen las dos funciones propias de los adjetivos: *nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, vuestro, vuestra, vuestros, vuestras*. Como adyacente antepuesto al sustantivo poseen el valor

identificador de los de la serie primera: *nuestro primo, vuestra casa, nuestras preocupaciones, vuestros abuelos*, (a semejanza de *mi primo, tu casa, mis preocupaciones tus abuelos*). En cambio, si el posesivo se pospone al sustantivo, reaparece la posibilidad de variar entre mención clasificadora (sin artículo) y mención identificadora (con artículo): *no es amigo nuestro / no es el amigo nuestro; (=nuestro amigo); eso serán creencias vuestras / así serán las creencias vuestras; (=vuestras creencias)*. Lo mismo se observa cuando el posesivo está sustantivado: *este cuadro es nuestro / es el nuestro; las cartas parecen nuestras / parecen las nuestras; la casa es vuestra / es la vuestra; los libros eran vuestros / eran los vuestros*. El comportamiento de estos posesivos no difiere del general de los adjetivos ( *es verde / es el verde; es grande / es el grande*). (Emilio Alarcos Llorach, pags: 114 – 116).

En el idioma guaraní según Farré los adjetivos posesivos es de la siguiente manera:

**Chembae** = mío(a),(os),(as).

**Ndembae** = tuyo(a).(os),(as).

**Imbae** = suyo(a) (de él, de ella, de ellos, de ellas).

**Ñandembae** = nuestro(a),(os),(as),(incluyente).

**Orembae** = nuestro(a),(os),(as),(excluyente).

**Pembae** = suyo (de ustedes), vuestro(a),(os),(as).

El adjetivo posesivo es átono, se pronuncia unido al sustantivo en la tercera persona, por ejemplo: (**itupapire**) = su papel (de él) Se nasaliza: ñe, ñande.

**Adjetivos indefinidos:**

Son los que representan a las personas o cosas de una manera vaga, general o indeterminada. Son pronombres indefinidos:

- a) algo, alguien, cada cual, nada, nadie (invariables y usados solo en singular).
  - b) Más, menos, demás (invariables y usados en plural).
  - c) Alguno, alguno que otro, cuanto, mucho, mismo, ninguno, otro, poco, todo, uno (con todas las variaciones de género y número).
  - d) Bastante, cualquiera, cuál, quién, quienquiera, tal (con solo variaciones de número).
  - e) Varios, unos cuantos (con solo plural en ambos géneros).
  - f) Cada uno (con solo singular en ambos géneros).
- (Raguchi, pags: 284 – 285).

En el idioma guaraní según Gustafson describe a los adjetivos indefinidos de la siguiente manera:

**Amo**, un adjetivo antiguo que se va perdiendo en algunas formas:  
Ejemplo, *Omomby ñane rembe. Korepoti amo oiapo iyeupe reta. Overa amo guyreko. = Punzaron nuestro labio. Algunos se hicieron plata.*  
Algunos tenían oro.

**Äpo**, es el adjetivo indefinido para los que saben hablar bien el idioma.  
Se lo usa para decir “uuuh, éste, ése” o cuando no se encuentra la

palabra que se busca: Ejemplo, *oñono jokuae... äpope = lo puso, ése... en esa cosa. Äpo, kua, jokua mbaepa ko jee? = éste, ése ¿qué es que se llama?*

**Ki - Kia**, tal vez, el adjetivo indefinido más importante es **ki = quién**. Dietrich dice, que viene de ki + a (a es un sufijo que hace sustantivos). También pudo venir de ke + a (kea) una variación fonética. De todas maneras, veremos en seguida que **ki - ke** es la base de muchos adjetivos interrogativos, siendo también la base el adjetivo **kia**. Por lo general **kia** quiere decir “quién” como una persona. Pero conceptualmente puede representar un lugar. Ejemplo:

**Kiapa?** = *quién*

**Kiapepa?** = *¿a quién? ¿a dónde?*

**Mbaetykia** = *nadie*

Como podremos ver la diferencia que existe en el uso de

adjetivos indefinidos, en el idioma castellano es más rico por los diferentes términos que empleamos , por lo tanto en el idioma Guaraní existen pocos términos siendo **ki** o **kia** el adjetivo más utilizado.

#### 4.2.2.5 El artículo

El artículo es una palabra que se antepone al nombre para dos cosas: 1.- Anunciar su género y número; 2.- Indicar si el ser que se nombra es ya conocido o no. (Raguchi, Pag: 182).

El artículo puede ser: determinante sus formas son (el, la, los, las) ejemplo: *cierra **la** puerta*, (señala cuál puerta). El artículo también puede ser indeterminante sus formas son (un, una, unos, unas) ejemplo: *abre **una** ventana*, (indica la que quiera).

Llámesese neutro al artículo (Lo), ejemplo: *lo verdadero*. Es considerado por muchos como simple variación del artículo determinante. Aquí se prefiere llamarlo Neutro, porque no señala ni género, ni número, ni seres determinados.

En algunos textos en vez de llamarlos artículos determinantes e indeterminantes se los llama *determinado o indeterminado o definido e indefinido*. En tanto que en guaraní no existe artículo, por esta razón no daremos ejemplos.

#### 4.2.2.6 El pronombre

Para Emilio Alarcos Llorach, en su libro Gramática de la Lengua Española, con la denominación de *pronombres personales* se agrupan varias palabras, en número limitado, cuyo contenido se refiere a la

noción de *persona gramatical*. Esta noción abarca a los tres elementos externos a la lengua que intervienen en todo acto de habla: el hablante, el interlocutor y el conjunto de todo lo demás.

Cuando la lengua expresa diferenciadamente cada uno de estos tres componentes, se reconoce la *persona*. Se distinguen tres: *primera persona* (mediante la cual el hablante se designa a sí mismo), *segunda persona* (con la cual el hablante designa a su interlocutor) y *tercera persona* (que el hablante emplea para designar todo lo que no son los dos actores del coloquio).

Las unidades con que se designan en español las personas son las siguientes:

Primera persona	<b>Yo</b> <b>Nosotros/ nosotras</b>	<b>Mí (Conmigo)</b>	<b>Me</b> <b>Nos</b>
Segunda persona	<b>Tú</b> <b>Vosotros/</b>	<b>Ti (Contigo)</b>	<b>Te</b>

**vosotras**

**Os**

---

Tercera persona **ÉI** **Ella** **Ellos** **Ellas** **Ella** **Ella** **Ella** **Ella** **Ello** **Lo, La, Le** **Los, Las, Les**  
**Sí (Consigo)**

El uso del pronombre en el idioma guaraní es muy abundante, en su mayoría en forma de prefijos pronominales (son prefijos y son pronombres). Se los emplean tanto en relación con los verbos como con los nombres, adjetivos y otros. Los prefijos pronominales son afectados en relación con las palabras nasalizadas. Veamos los principales pronombres y sus variantes en singular y plural:

<b>Nro. de persona</b>	<b>Número</b>	<b>Pronombre</b>
1 <sup>era.</sup> Persona	Singular	Che = (yo)
	Plural	Ore = (nosotros sin ustedes). Ñande (todos nosotros).
2 <sup>da.</sup> Persona	Singular	Nde (tú)
	Plural	Pe (ustedes)
3 <sup>era.</sup> Persona	Singular	Hae (él, ella)
	plural	Hae reta (ellos-as)



Este es otro caso de diferencia que existe entre el guaraní y el castellano. En el guaraní el pronombre personal como sujeto, en la primera persona del plural tiene dos formas: **Ñande** (que incluye al hablante y al grupo completo en la misma acción). Ejemplo: (Ñande

reko) nuestro modo de ser, Ñande japuka, Ñande ñañe'ë. Y la segunda forma que es **Ore** (que incluye al hablante y a una parte del grupo, y excluye de la acción a otra parte del mismo grupo). Ejemplo: Ore ropuka, Ore roñe'ë (reímos), (Olivera, pags: 39-40).

En cambio en castellano existe un solo pronombre personal como sujeto, en la primera persona del plural y es **nosotros**. Si traducimos al castellano los ejemplos dados en guaraní de los pronombres personales como sujeto, en la primera persona del plural podremos notar la diferencia. Así, ñande japuka (nosotros reímos), Ñande ñañe'ë (nosotros hablamos). Ore ropuka (nosotros reímos), Ore roñe'ë (nosotros hablamos), (Olivera, Pag: 40).

#### **4.2.2.7 Conjunción**

Es la palabra invariable que enlaza oraciones o partes análogas de estas, ejemplo:

Piensa el ladrón **que** todos son de su condición; **que**, une dos oraciones. Aves **y** flores alegran la aurora; **y** une sustantivos o sujetos.

Pega **pero** escucha; **pero** une verbos u oraciones.

¿Vives cerca **o** lejos de acá? ; **o** une adverbios, etc.

En realidad las conjunciones unen siempre oraciones aunque a veces se presentan en forma elíptica, ejemplo: aves y flores alegran la aurora; equivale a que las aves alegran la aurora y las flores alegran la Aurora, (Raguchi, pag: 537).

Según el diccionario guaraní - castellano la conjunción en el idioma guaraní se utiliza para unir dos palabras o ideas. Las más usadas son:

**Jare** = y, entonces (María **jare** Martha)

**Ani** = o (Pedro **ani** Juan)

**Ērei** = pero, sino (**Ērei** amee ma = pero ya lo vendí)

#### 4.2.2.8 La interjección

La interjección es una palabra invariable con que expresamos afectos o impresiones súbitas del alma. Ejemplo: ¡oh! , ¡zas! , ¡ojalá!, etc. Las hay propias e impropias, (Raguchi, pag: 546).

Son propias las que no desempeñan más que este oficio, por regla general las más usuales son:

*¡ah!* = *¡ah! si pudiese.*

*¡bah!* = *¡bah! poco importa.*

*¡ojalá!* = *¡ojalá! que venga.*

Y existen otras interjecciones como ser: ¡caramba!, ¡eh!, ¡hola!, ¡huy!, ¡hurra!, ¡ole!, ¡guay! ¡sus!, etc. Son impropias los sustantivos, verbos, adjetivos, verbos, etc. He aquí algunas:

*(sustantivos): ¡cáscaras!, ¡cuidado!, ¡fuego!, ¡hombre!, ¡ajo!, ¡atención!, etc.*

*(adjetivos): ¡bravo!, ¡cabal!, ¡justo!, ¡infeliz!, etc.*

*(verbos): ¡anda!, ¡calle!, ¡vaya!, ¡toma!, ¡oiga!, ¡vamos!, etc.*

*(adverbios): ¡atrás!, ¡fuera!, ¡cómo!, ¡ya!, ¡arriba!, ¡bien!, ¡adelante!, etc.*

En el idioma guaraní, según Julio Romero Y., las interjecciones son palabras que se expresan con simultaneidad y repentinamente por una impresión causada por algo. La diferencia que existe entre el castellano y el guaraní es que algunas interjecciones en guaraní solamente deben ser pronunciadas por hombres y no por las mujeres o viceversa, en cambio en castellano es por igual.

Las interjecciones más conocidas en guaraní son:

*¡tatay!* = *¡caramba! (usado solo por los hombres).*

*jtou!* = *jbah!* (usado solo por los hombres).

*jtie!* = *jbah!*

*jguaa!* = *joh!* (usado solo por mujeres).

*jguaa, maera pa ko!* = *joh por qué!*

*jachay!* = *jay!* (quejido de dolor de hombre).

*jakai!* = *jay!* (quejido de dolor de mujer).

*jakaa!* = *jay!* (quejido de dolor de mujer).

*jërei!* = *jbueno!* (estar de acuerdo).

*jmbaemona!* = *jojala!*.

*jarie!* = *jole!* (usado solo por los hombres).

*jarie, ayeasya seri ma!* = *jole, casi me corté!*

*jjopy!* = *jay!*, *jole!*, *jayayay!*, (momento de peligro).

*jjoko!* = *jcuidado!* (*jjoke mboi!* = *jcuidado, la víbora!*).

#### **4.2.2.9 La preposición y la posposición**

En castellano existe la **preposición** y en guaraní existe la **posposición**. (Olivera, 1999, Pag: 37).

La preposición es una palabra invariable que denota la relación existente entre dos ideas. La palabra preposición significa que se coloca delante porque siempre se antepone a la segunda de las ideas que la relaciona; mientras que la posposición va detrás de la primera idea, es lo que ocurre con el guaraní.

**Posposición en guaraní**

*Aha ógape*

*Aju amógui*

*Mombyry guive*

*Oĩ óga ári*

*Ou Peru ndive*

**Preposición en castellano**

*Voy a casa*

*Vengo de allá*

*Desde lejos*

*Está sobre la casa*

*Viene con Pedro*

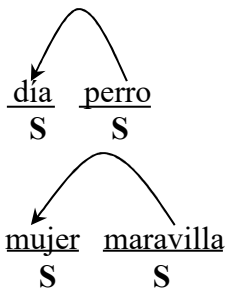
## CAPITULO IV (B)

### 4. ANÁLISIS DE LAS CATEGORÍAS O ACCIDENTES DEL SUSTANTIVO

#### CASTELLANO Y GUARANÍ

##### 4.1 Sustantivo + sustantivo en castellano

Mendoza (1992:151), dice sobre el siguiente análisis que el nombre por sí solo puede ser constituyente complementario del sintagma nominal modificando al nombre núcleo del sintagma y cumpliendo así una función adjetival. En estas estructuras, ambos nombres (el núcleo y el modificador) son nombres comunes. Por ejemplo:



La relación de modificación gira en torno al primer elemento nominal. En cuanto al problema de concordancia, esta relación debe ser desglosada en dos partes: Con referencia al género observamos que la información pertinente que está contenida en cada nombre coincide con la del otro nombre en la secuencia sin que esto produzca alteración morfológica alguna.

Ejemplo:





En lo que respecta al número por lo general no se expresa la concordancia, por ejemplo:

El niño prodigio	los niños prodigio
El hombre rana	los hombres rana

Sin embargo, pueden darse casos en los que la concordancia de número se manifiesta. Ejemplo:

<b>Sing.</b>	La obra cumbre		las obras cumbres
	Un día perro		unos días perros

El autor De Bustos, distingue el género de S + S en diferentes formas. Por ejemplo:

**Ambos sustantivos son femeninos:**

Abeja reina	madre patria	mujer maravilla
Reina madre	lengua madre	

**Ambos sustantivos son masculinos:**

Pez martillo	hombre dragón	pájaro carpintero
--------------	---------------	-------------------

#### 4.1.1 Género y número en castellano

Los accidentes del sustantivo o nombre son: el género y el número:

##### 4.1.1.1 Género en castellano

El sustantivo **niño** por ejemplo tiene las siguientes variaciones o accidentes:

niñ = lexema base

De género: niñ-o, niñ-a

o – a = morfema de género,  
formante constitutivo

De número: niñ-a , niñ-as

s = morfema de número  
constitutivo

Sus géneros son dos: masculino y femenino.

**Son de género masculino**, todos los nombres de varones: hombre, niño, carpintero, capitán, Alejandro, Colón, alumno, maestro, etc.

Todos los nombres de animales o cosas que pueden ir precedidos por

el artículo masculino **el** o **los** (el) tigre, (el) papel, (los) Andes, (los) libros.

Los nombres de montes, cordilleras, ríos, metales, vientos, puntos cardinales, meses, días, notas musicales, números y en general los que terminan en cualquier letra que no sea **d**, **z**, y **a** suelen ser masculinos.



**Son de género femenino**, todos los nombres de mujeres: dama, profesora, Isabel, María, madre, niñera, etc.

Todos los nombres de animales y cosas que pueden ir precedidos del artículo femenino **la** o **las**: (la) mariposa, (la) mosca, (la) rueda, (las) Malvinas, (las) puertas.

Los nombres de virtudes, ciencias artes, profesiones y letras y los que terminen en **d**, **z**, y **a** no acentuadas suelen ser femeninas. Pero hay bastantes excepciones como por ejemplo: virtud, lealtad, zeta.

**Formación del femenino**, los nombres de personas y de algunos animales forman su femenino derivándolo del masculino de acuerdo con las siguientes reglas:

1.- Si el masculino termina en vocal se sustituye por la **a** para formar el femenino:

herman( <b>o</b> )	herman( <b>a</b> )
infant( <b>e</b> )	infant( <b>a</b> )
abogad( <b>o</b> )	abogad( <b>a</b> )
alumn( <b>o</b> )	alumn( <b>a</b> )
diputad( <b>o</b> )	diputad( <b>a</b> )

2.- Si termina en consonante se le añade una **a**:

seño( <b>r</b> )	señor( <b>a</b> )
Jua( <b>n</b> )	Juan( <b>a</b> )
Leó( <b>n</b> )	leon( <b>a</b> )
Rató( <b>n</b> )	raton( <b>a</b> )

3.- Casi todas las palabras que acaban en **a, e, i, o, u**, y algunos otros sin modificar su terminación, sirven para los dos géneros con el simple cambio del artículo, como por ejemplo: cómplice, homicida, testigo, atleta, reo, cantante, deportista, etc.

el/la cómplice	el/la atleta
el/la homicida	el/la reo
el/la testigo	el/la cantante
el/la deportista	

Las palabras que van antecidas con el artículo **el** son masculinos y con el artículo **la** son femeninos; de estos se dicen que son de género común.

Los nombres de animales que con la terminación se refieren a los dos sexos se dice que son de género epiceno:

El elefante	la perdíz
El pájaro	la hiena

Sin embargo gramaticalmente considerados, son masculinos o femeninos según el artículo que los acompaña. Cuando se quiere determinar el sexo, se los junta el determinativo macho o hembra.

Existen femeninos irregulares terminados en esa, eta, isa, ina, iz, etc.

Princes <u>esa</u>	hero <u>ína</u>
Enriqu <u>eta</u>	actr <u>iz</u>
Profet <u>isa</u>	

Hay nombres que con el cambio del artículo cambian de significado como:

La capital	el capital
La corte	el corte
El cura	la cura

Algunos autores lo llaman bigéneros.

Las mujeres que desempeñan cargos u oficios reservados ante los varones se designan ahora con el femenino correspondiente aprobado por la R.A.E. Por ejemplo: Ministra, concejala, escribana, jefa, farsanta, colegiala, ingeniera, teniente, mayora, etc. Se admite un tercer género, el neutro, para sustantivos o expresiones sustantivas que van precedidos del artículo **lo**, por ejemplo:

Lo barato / lo barato cuesta caro  
A.N S

Lo sublime / se lo conoce por lo sublime  
A.N S

Lo valiente / por lo valiente se admira a esta criatura  
A.N S

En conclusión, el género es un accidente o morfema que caracteriza al sustantivo, dotándole de una de las dos posibilidades combinatorias que llamamos masculino y femenino, las cuales, mediante la concordancia, permiten la manifestación explícita de ciertas relaciones entre las unidades (o palabras) del enunciado. Al mismo tiempo, el género puede servir de indicio diferencial de las realidades designadas por el sustantivo (sexo, tamaño, etc.).

#### 4.1.1.2 Número en castellano

Según la R.A.E. el sustantivo, en general, presenta variación de número, accidente que ofrece dos posibilidades: el *singular* y el *plural*.

La oposición entre ambos números se atribuye a que el singular se refiere a la unidad de los objetos de una clase, y el plural denota varios objetos de una misma clase.

El significante de estas diferencias suele corresponderse con la presencia de /s/ o /es/ finales en el plural: *gato / gatos; león / leones*. Pero la distinción de número se manifiesta a veces solo gracias a las variaciones del artículo (u otros elementos de la secuencia): tal sucede con los sustantivos cuyo significante es polisílabo acabado en /s/ precedida de vocal átona: *la crisis / las crisis; el atlas / los atlas, la tesis / las tesis, el análisis / los análisis, el jueves / los jueves, la caries / las caries, el virus / los virus*. Hay que añadir algunos cultismos como *torax, bíceps, fórceps*, que suelen pronunciarse */tóras, bízes, fórzes/*, también invariables en plural. El empleo de

los dos significantes /s/ y /es/ del plural está condicionado por la secuencia fónica: cuando el significante del singular acaba en fonema consonántico (excepto los casos de /s/ recién mencionados), el plural adopta la terminación /es/; así, en *abad / abades, matiz / matices, ratón / ratones, margen / márgenes, cárcel / cárceles, temor / temores, as / ases, anís / anises, reloj / relojes*; cuando el significante del singular termina en vocal átona, el plural

agrega /s/: así, en *lana / lanas, ave / aves, mapamundi / mapamundís, yanqui / yanquis, lomo / lomos, tribu / tribus, espíritu / espíritus*.

Si el significante del singular acaba en vocal tónica, la formación del plural fluctúa. Mientras de *café, la e, menú, dominó, sofá*, se dicen los plurales *café, las es, menús, dominós, sofás*; hay alternancia (o la ha habido) en el caso de *jabalí, berbiquí*, que presentan plurales alternativos *jabalís – jabalíes, berbiquís – berbiquíes*. Fuera de algunos casos (como de a, aes,; de o, oes; de u, úes; de i, íes; de no, noes; de sí, síes), parece predominar hoy día el plural en /s/: *bisturís, esquís, pirulís, bigudís*. Además, por analogía con el esquema *anís - anises, mes - meses*, se dan casos incorrectos con redundancia del significante de plural (como *cafeses, jabalises*).

En los singulares acabados en diptongo tónico, el plural adoptaba originariamente la terminación /s/ (así, de *buey, ley, rey* los plurales desusados *bueys, leys, reys*). Actualmente se ha consolidado el plural propio de los singulares acabados en sonante, con /es/: se dice *bueyes, leyes, reyes*. Pero en palabras de introducción reciente rivalizan las dos posibilidades.

Se ha visto que a veces el puesto del acento del singular se desplaza a otra sílaba en el plural: *carácter – caracteres*, sobre todo para evitar situación anómala del acento: *régimen – regímenes, espécimen – especímenes*. En

cuanto a los plurales referentes a objetos compuestos de dos partes simétricas, como *las gafas, las tijeras, las tenazas, los alicantes*, si bien a veces se utilicen con el mismo sentido los correspondientes singulares (*la tijera, la pinza, el alicate*).

En ocasiones, las referencias del singular y del plural son equivalentes, como en *la muralla = las murallas, la escalera = las escaleras, el intestino = los intestinos*. No obstante, a menudo hay entre ambos diferencias de tipo expresivo, como entre *barba* y *barbas, espalda* y *espaldas, el pelo* y *los pelos*, e incluso se establecen oposiciones entre denotación abstracta y concreta u otros matices.

#### **4.2 Sustantivo + adjetivo calificativo en castellano**

Según Mendoza, el nombre seguido de un adjetivo constituye un sintagma nominal. El adjetivo adquiere el género y el número del nombre al cual modifica. La relación de modificación gira en torno al primer elemento

nominal. Ejemplo:



Según la R.A.E. los adjetivos en función de atributo pueden anteponerse o posponerse. El adjetivo antepuesto “Revela una intención

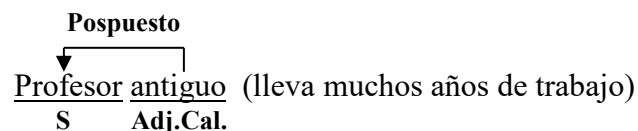
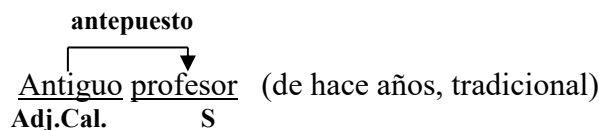
explicativa, descriptiva de la realidad sugerida por el sustantivo. Y el adjetivo pospuesto señala una especificación que restringe la referencia propia del sustantivo. Se puede advertir que la diferencia entre dos componentes es semántica. Ejemplo:

- 1) La blanca nieve  $\implies$  se refiere a la nieve que por supuesto es blanca.
- 2) La pared roja  $\implies$  señala una realidad particular, pueden haber otros colores como pared verde, azul, etc.

Para la R.A.E. la anteposición y posposición de los adjetivos calificativos “no perturba la estructura del grupo ni la relación gramatical entre sus componentes”. Entonces el adjetivo puede estar en posición prenominal o postnominal.

Según Romero, dice que la anteposición y la posposición tiene muchas explicaciones, dice que los adjetivos valorativos son los más propensos a la anteposición. Existe diferencias en los significados de los ejemplos a continuación:

a)



b)

**Antepuesto**  
┌───┐  
│ │  
└───┘  
Buen ingeniero (de calidad)  
Adj.Cal. S

**Pospuesto**  
┌───┐  
│ │  
└───┘  
Ingeniero bueno (bondadoso)  
S Adj.Cal.

c)

**Antepuesto**  
┌───┐  
│ │  
└───┘  
Triste mujer (sin categoría)  
Adj.Cal. S

**Pospuesto**  
┌───┐  
│ │  
└───┘  
Mujer triste (melancólica)  
S Adj.Cal.

### 4.3 Sustantivo + sustantivo en guaraní

Según el Presbítero Valentín Ayala dice, que la construcción donde se aglutinan dos sustantivos, el primero es el núcleo y el segundo es un modificador, que significa la materia de que está hecho o constituido el núcleo. Por ejemplo:

Kyse yvyra  
Núcleo Mod.

‘Cuchillo de madera’  
Núcleo Mod.



En la traducción castellana (cuchillo de madera) se expresa la materia de la cual está hecho el cuchillo como un complemento que lleva la preposición “de” . En vez de este complemento rara vez se usa un adjetivo.

La construcción en guaraní “sustantivo + sustantivo” el segundo puede también significar la forma del primero. Así, “**tova` anguja**” = “casa de ratón” . También puede tener otra interpelación de “poseedor + poseído” o sea la construcción de genitivo. A veces el segundo sustantivo puede estar usado en sentido figurado o metafórico; tales serían los sentidos de las siguientes expresiones:

**Po-pinda** = mano anzuelo (en sentido figurado: ratero, ladrón).

**Py'a-ju** o **py'a-mandyju** = corazón de algodón (en sentido figurado: miedoso, cobarde).

**Tova-sy** = cara madre (en sentido figurado: cara seria).

#### 4.3.1 Género y número en guaraní

##### 4.3.1.1 Género en guaraní

La atención que prestan al género las distintas lenguas es muy variada. Según el Presbítero Valentín Ayala dice que, en algunas lenguas como el inglés, la preocupación por el género como categoría (o accidente) es escasa: de los pronombres personales solamente en

la tercera persona singular distingue masculino, femenino y neutro; de igual forma en el adjetivo posesivo. Los adjetivos, pronombres demostrativos y relativos no tienen en cuenta los géneros. En el polo opuesto se ubican las lenguas clásicas, que no solamente distinguen los dos sexos, masculino y femenino, sino que es más complicado agregando el neutro como una alternativa sexual que es denominado “neutro” que en latín significa “ni uno ni otro”, es decir, ni macho ni hembra o como un objeto no viviente. En castellano está entre ambos extremos.

El guaraní es como de costumbre, racional en cuanto no

atribuye sexo (o género) a las cosas que no son vivientes; los pronombres y los adjetivos también lo pasan por alto. En cuanto a los animales, cuando el hablante tiene interés en distinguir el sexo lo hace agregando al nombre común la palabra:

**Kuimbae** → si es macho

**Kuña** → si es hembra

Ejemplo: **yaimba** significa perro, pero si queremos especificar el sexo decimos:

**Yaimba kuimbae** = macho

**Yaimba kuña** = hembra

En cambio tratándose de personas y de parentesco va más lejos que el castellano, por ejemplo, la palabra “hijo” en castellano alterna solamente con “hija” en cuanto a género y la alternancia depende solamente del sexo del hijo o hija pero no del sexo del progenitor; es decir que, refiriéndose al varón tanto el padre como la madre lo llamarán “hijo”.

En el idioma guaraní el concepto de filiación corresponden a cuatro alternativas: El padre dice al hijo: (**tai** = hijo) y a la hija (**tayi**), mientras que la madre se refiere al hijo y a la hija indistintamente con **che membi** = mi hijo o mi hija; pero solo ella puede usar la denominación **membi**; el padre no puede, inversamente la madre nunca dirá “**che tai**” o “**che tayi**” porque solo le corresponde al hombre.

El varón refiriéndose a la hermana mayor dice:

**Ike** = hermana (mayor de mujer)

**Pikii** = hermana (menor de mujer)

**Eindi** = hermana (de hombre)

**Kivi** = hermana (de mujer)

**Ikei** = hermano (mayor de hombre)

**Ivi** = hermano (menor de hombre)

Nótese que ninguna de las palabras usadas por el hablante varón coincide con las que usa la mujer.

Por este estilo existe mucha preocupación por distinguir el sexo de la persona que habla y de la persona mencionada en las denominaciones de parentesco; lo mismo sucede por ejemplo en las palabras: abuelo, abuela, cuñado, cuñada, nieto, nieta, etc.

Existen muchas palabras las cuales solamente son habladas exclusivamente por los hombres y otras son habladas solo por las mujeres como en el caso de la interjección que son explicadas en la página 102 y 103.

#### **4.3.1.2 Número en guaraní**

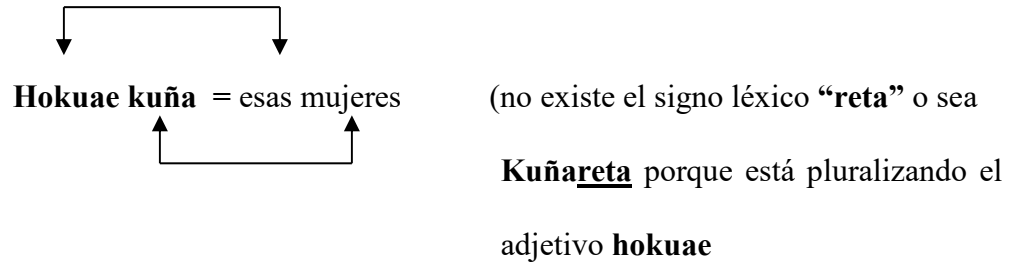
Tanto en castellano como en guaraní el sustantivo tiene el accidente o categoría de “número”. En ambos idiomas hay un signo léxico del número plural; en castellano es (s/es) y en guaraní (reta). Ambas lenguas carecen de signo especial para el singular, pero esta misma carencia es un signo lingüístico: es el signo “cero”; hasta ahí coinciden ambas lenguas.

Pero existe una discrepancia en cuanto al uso del plural. Si en castellano se dijera “tres niño” se cometería una incorrección, pero el mensaje del hablante sería bien comprendido por el destinatario. El sustantivo “niño” simplemente está de forma gramatical, sin embargo el adjetivo “tres” explica el signo de pluralidad. En cambio en guaraní se omite el signo de pluralidad “reta”; se dice simplemente:

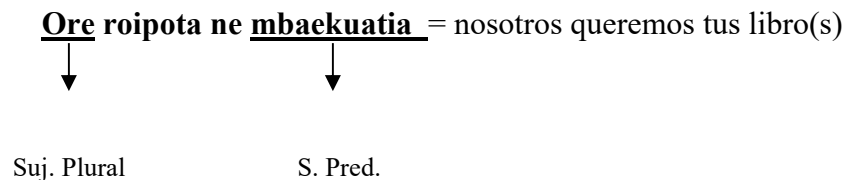
**Mboapi + michia**, es uno de los casos de economía del guaraní.

En consecuencia, no se pluraliza el sustantivo:

- a) Cuando el sustantivo en este caso (**michia** = niño) ya lleva otro modificador que indica su pluralidad como un adjetivo numeral o un adjetivo demostrativo plural. Por ejemplo:



- b) O cuando el sustantivo está como predicado de un sujeto plural. Por ejemplo:



#### 4.4 Sustantivo + adjetivo calificativo en guaraní

En castellano el adjetivo calificativo que modifica al sustantivo como modificador directo constituye una palabra separada y comúnmente se pospone al sustantivo, cuando se le antepone tiene carácter de (“epíteto = adjetivo o participio cuyo fin es caracterizar al nombre”).

En guaraní el adjetivo calificativo que funciona como modificador directo del sustantivo constituye una sola palabra, en este caso el sustantivo

se vuelve átono, es decir que pierde su acento o tono mientras que el adjetivo mantiene su tonalidad. Ejemplo:

Yaimba - ipiru vae = yaimbaipiruvae  
↓                    ↓  
Perro                flaco

Kuimbae tuicha = kuimbaetuicha  
↓                    ↓  
Hombre            grande

En castellano el adjetivo se puede anteponer al sustantivo. En guaraní no se puede anteponer el adjetivo calificativo al sustantivo porque no tendría sentido o coherencia lo que se quiere decir, entonces en guaraní no hay epíteto.

Por otra parte, los adjetivos calificativos del guaraní no poseen variaciones ni de número, ni de género. Por ejemplo, el adjetivo calificativo “ivate” = alto, tiene una sola forma para su uso; por consiguiente, la concordancia entre el sustantivo y el adjetivo calificativo no existe en el guaraní. En cambio en castellano los adjetivos calificativos sí poseen variaciones de número y género, por ejemplo: el siguiente adjetivo se lo puede distinguir por el número y género: alto, alta, altos, altas; en directa relación de concordancia con el sustantivo al cual se refieren:

<b>Karai <u>ivate</u></b>	señor <u>alto</u>
<b>Kuña <u>ivate</u></b>	señora <u>alta</u>
<b>Karai reta <u>ivate</u></b>	señores <u>altos</u>
<b>Kuña reta <u>ivate</u></b>	señoras <u>altas</u>

## 4.5 Análisis del artículo y sus categorías

### 4.5.1 El artículo y sus categorías en castellano

Por regla general, úsese el artículo delante de todos los

nombres propios de persona:

1.- Cuando van precedidos del tratamiento por ejemplo de la palabra

SEÑOR

El Señor Walter  
Art. Adj. N

O del nombre de algún Título

El Licenciado Walter  
Art. Tit. N

O de un Adjetivo

El prudente Walter  
Art. Adj. N

2.- Cuando con ellos se designan obras o libros, por ejemplo:

El Nebrija, por su gramática  
Art. N

El Mariana, por su historia  
Art. N

3.- Cuando son apellidos:

La Gonzales                      El Bustamante  
Art.                      N                      Art.                      N

4.- Cuando son títulos de obras:

El Edipo                                      El Hámlet  
Art.                      N                                      Art.                      N

Úsese también con nombres propios de naciones o regiones de

vasta extensión, ejemplo: (El Brasil, La China, El Perú, La Argentina,  
Art.                      N  
La Siberia)

5.- Si el artículo EL forma parte del título de una obra periódico, etc. no se puede realizar contracción, por ejemplo, se debe decir: Hablé con un redactor de **EL** DIARIO; enviaré algunos artículos a **EL** DEBER, etc.

6.- Por regla general, el artículo debe omitirse delante de los vocativos, por ejemplo: ¡Madre Mía!, ¡Niños!. También se debe omitir delante de los nombres propios de personas, naciones, ciudades, y pueblos; por ejemplo se debe decir: Martín, (y no, el Martín), Carlos, Venezuela, Bolivia, Cochabamba, Camiri. Se exceptúan los casos indicados en el número 1.



#### 4.5.1.1 Artículo + sustantivo en castellano

La R.A.E. define al artículo como “parte de la oración que sirve principalmente para circunscribir la extensión en qué ha de tomarse el nombre al cual se antepone”. Por ejemplo, al decir:

el libro , las casas  
**Art. S**

El significante del artículo varía en conexión con el género y el

número que caracterizan al sustantivo: *el* se combina con sustantivo masculino y singular, *la* con sustantivo femenino y singular, *los* con masculino plural y *las* con femenino plural.

El artículo puede ser *definido* o *determinado*, cuyos significantes son *el, la, los, las*. La unidad conocida como “*artículo indefinido o indeterminado*” (*un, una, unos, unas*) es magnitud completamente distinta por las funciones que desempeña. Dos rasgos esenciales los separan: el “indefinido” es palabra tónica, y en consecuencia puede cumplir un papel en el enunciado sin el concurso de otros elementos; en cambio, el *artículo* propiamente dicho (*el, la, etc.*) es unidad átona y dependiente, pues presupone la presencia de otras unidades en las que se apoya fónicamente y de las que es separable por constituir con ellas un grupo fónico. Por ejemplo:

Cierra la puerta (señala cuál puerta)  
Art. S

Lleva los cuadros (se sabe cuáles cuadros)  
Art. S

Sus formas son:

el, la  $\Rightarrow$  determinante singular

las, los  $\Rightarrow$  determinante plural

Los artículos indeterminados señalan al sustantivo de una manera vaga, por ejemplo:

Cómprame un cuaderno (uno cualquiera, no específica)  
Art. S

Abre una ventana (una cualquiera, la que quieras)  
Art. S

Cómprate unos libros (no específica cuales)  
Art. S

Sus formas son:

Un, una  $\Rightarrow$  Indeterminante singular

Unos, unas  $\Rightarrow$  Indeterminante plural

Llámesese neutro al artículo LO, por ejemplo: lo sublime, lo admirable, lo inconfundible. LO, es considerado por muchos como simple variación del artículo determinante. Aquí se prefiere llamarlo NEUTRO, porque no señala ni género, ni número, ni seres

determinados. Se debe escribir con mayúscula el artículo que encabeza un nombre propio, si es parte integrante de él, aunque vaya en medio de una oración, a continuación veremos algunos


ejemplos:

¿dónde se publica EL Diario?  
Art.

Hugo Wast es el autor de La casa de los cuervos y de El jinete de fuego  
Art. S Art. S

#### 4.5.1.2 Artículo + sustantivo + adjetivo calificativo en castellano

La secuencia de la existencia de un sustantivo y un adjetivo pueden ser precedidas por un artículo determinado o indeterminado donde es el artículo y el adjetivo los que modifican al nombre. Como veremos en el siguiente ejemplo:


  
Los niños hiperactivos (sabemos a qué niños se refieren y cómo son)  
Art. S Adj. Cal.

Una casa grande (la casa es grande pero no sabemos cual)  
Art. S Adj. Cal.


Como vemos en este caso, los adjetivos están de forma postnominal, es decir, que primero tenemos el nombre o sustantivo y posteriormente el adjetivo el cual modifica o califica al nombre.

De la misma manera podemos tener secuencia del artículo, del adjetivo y finalmente el sustantivo, es decir que el adjetivo en posición prenominal después del artículo. La relación gramatical entre sus

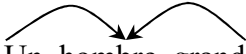
componentes tendría sentido, pero diferentes significados. Veremos los siguientes ejemplos:



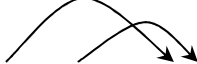
Las alumnas buenas → (bondadosas)  
Art. S Adj. Cal.



Las buenas alumnas → (inteligentes)  
Art. Adj. Cal. S



Un hombre grande → (alto de estatura)  
Art. S Adj. Cal.



Un gran hombre → (de calidad)  
Art. Adj. Cal. S

Sin embargo no tendría sentido si el artículo cambiaría su posición de prenominal a postnominal, por ejemplo se diría así:

Alumnas las buenas

Hombre un grande

Hombre gran un

Es decir, que no existiría secuencia ni relación gramatical con sentido completo.

#### **4. 5.2 El artículo y sus categorías en guaraní**

A diferencia del castellano en las traducciones del guaraní no aparece ninguna palabra que traduzca al artículo determinado “*el, la, los, las*” o indeterminado “*un, una, unos, unas*”. Esto se da porque efectivamente en el idioma guaraní no hay artículo.

En castellano, el artículo señala al sustantivo, sin agregar otros significados por ejemplo: “La noche es oscura” el artículo “La”, hace sobresalir al sustantivo “noche” al indicar que es “la noche de la que se está hablando”; o sea (la consabida noche).

Sin embargo en guaraní hay un equivalente del artículo determinado cuando éste desempeña alguna función determinativa. Pero debemos distinguir tres casos:

- a) Si el sustantivo no necesita ningún determinante, como por ejemplo “la luna bonita”, en guaraní no se usa artículo y se dice simplemente “**jasy pöra**”.
- b) En cambio, si el hablante quiere destacar el sustantivo al cual se refiere puede usar el adjetivo demostrativo “**kuae**” = (este, esta) es el más adecuado para este fin, por ejemplo puede decir: **kuae jasy pöra**. En este caso está especificando o determinando al sustantivo (esta luna bonita).
- c) En el caso de usar un sustantivo plural con un artículo indeterminado, por ejemplo: “los niños”, en guaraní se dice **michia reta**, es decir que no se especifica. Si el hablante desea especificar como el caso anterior simplemente usa el adjetivo demostrativo, por ejemplo: **kuae michia reta** = estos niños. **Kuae**, funciona como adjetivo demostrativo plural y singular.

Como se dijo anteriormente que el idioma guaraní no tiene artículo y se usa el adjetivo demostrativo “**kuae**” como un determinante las categorías que se demostró en el idioma castellano; no se podrá hacer lo mismo en guaraní ya que se explican sus razones gramaticales de dicho idioma.

## 4.6 Adjetivos determinativos

### 4.6.1 Adjetivos determinativos en castellano

El adjetivo es la palabra que se junta al sustantivo para calificarlo (¿cómo es?) o determinarlo (¿cuál es?). (Ragucchi, Pag:200).

Existen dos clases de adjetivos: calificativos y determinativos. Es calificativo cuando el adjetivo expresa una cualidad del sustantivo, ejemplo: alumno estudioso. Es determinativo cuando precisa la significación del sustantivo agregando la idea del lugar, de dueño, o de número más o menos exacto.

Según Mendoza el adjetivo, es un elemento secundario del SN cuya función primordial es la modificación del nombre que es la base del sintagma.

Existe una estrecha relación entre el nombre y el adjetivo. Podemos decir que al nombre corresponde un concepto independiente mientras que al adjetivo corresponde un concepto dependiente, porque por ejemplo: para pensar en pequeño o veloz es necesario, referirse a algo que sea pequeño o veloz.

Entre los adjetivos determinativos existen cuatro clases: demostrativos (que señalan lugar); posesivos (que denotan dueño); numerales (que expresan cantidad fija) e indefinidos (que indican

cantidad vaga). Estos cuatro casos son los que analizaremos con respecto a su combinación y función con el sustantivo del idioma castellano y el guaraní.

#### 4.6.1.1 Adjetivo demostrativo + sustantivo

Como se dijo anteriormente los adjetivos demostrativos son las

palabras que determinan al sustantivo, señalando dónde están los seres al cual el hablante se refiere, por lo tanto, indica lugar o situación en el espacio y a veces también en el tiempo, como indica en el cuadro de la página 89, volvemos a señalar más ampliamente con sus respectivos ejemplos.

	Singular	Plural	Lugar que señalan
Masculino	ESTE	ESTOS	} Cerca del que Habla
Femenino	ESTA	ESTAS	
Masculino	ESE	ESOS	} Cerca del que Escucha
Femenino	ESA	ESAS	
Masculino	AQUEL	AQUELLOS	} Lejos del que habla y del que escucha
Femenino	AQUELLA	AQUELLAS	


De acuerdo al cuadro vemos que los adjetivos demostrativos varían en género y número. En relación a la posición del demostrativo, éste se



antepone al sustantivo, por ejemplo: este niño. Cuando el demostrativo se pospone al sustantivo denota un valor enfático que no siempre es despectivo como por ejemplo: ¿qué dijo el señor ese?

Con relación a la combinación del demostrativo y el sustantivo la R.A.E. presenta los siguientes ejemplos los cuales analizaremos:


Estas carreteras polvorientas  
Adj.Dem. S Adj. Calif.



Estas polvorientas carreteras  
Adj. Dem. Adj. Calif. S



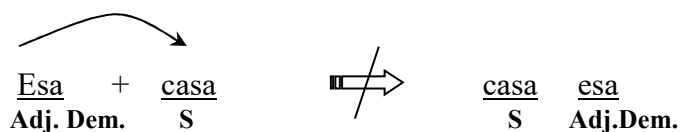
\* polvorientas estas carreteras  
Adj. Calif. Adj.Dem. S



Según la R.A.E. las dos primeras construcciones son correctas, sin embargo la última es incorrecta. Esto porque el adjetivo demostrativo se antepone al sustantivo. Es lo mismo si decimos:

- Ese mi cuaderno
- Ese cuaderno mío
- \* Mi ese cuaderno

De la misma forma la última construcción es incorrecta. Si analizamos las siguientes construcciones de adjetivo demostrativo + sustantivo nos daremos cuenta que es importante que el demostrativo se anteponga al sustantivo y no es igual cuando éste está después del sustantivo. Ejemplo:



O si decimos: Aquella señora no es igual si decimos: señora aquella .

En la primera construcción existe cierta jerarquía en el orden de los adyacentes.

#### 4.6.1.2 Adjetivo posesivo + sustantivo

Los adjetivos posesivos son las palabras que acompañan al nombre indicando a QUIÉN pertenecen los seres nombrados. Señalan por lo tanto pertenencia o posesión. (Ragucchi 1993:238).

De acuerdo a Mendoza, el posesivo implica posesión y en consecuencia la existencia de un poseedor o de varios poseedores en relación a las tres personas gramaticales.

Los adjetivos posesivos o pronombres posesivos señalados en las páginas 91, 92 y 93 de la R.A.E. serán analizados con los siguientes ejemplos.

Para un solo poseedor					Para varios poseedores			
Persona	De una sola cosa		De varias cosas		De una sola cosa		De varias cosas	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
De 1era.	Mío (mi)	Mía (mi)	Míos (mis)	Mías (mis)	Nuestro	Nuestra	Nuestros	Nuestras
De 2da.	Tuyo (tu)	Tuya (tu)	Tuyos (tus)	Tuyas (tus)	Vuestro	Vuestra	Vuestros	Vuestras
De 3era.	Suyo (su)	Suya (su)	Suyos (sus)	Suyas (sus)	Suyo (su)	Suya (su)	Suyos (sus)	Suyas (sus)

Los posesivos pueden estar pospuestos o antepuestos al sustantivo.

a) Poseen valor identificador los posesivos: **mi, tu, su, mis, tus, sus**; van antepuestos al sustantivo, por ejemplo:

mi      madre  
Adj.Pos    S

tu      casa  
Adj.Pos    S

mis      libros  
Adj.Pos    S

b) Los posesivos **mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, suyo, suya, suyos, suyas**; van pospuestos al sustantivo. Ejemplo:

Esa fue idea suya  
S      Adj.Pos.

Este es error tuyo  
S      Adj.Pos.

Esas son propuestas mías  
S            Adj.Pos.

Este es problema mío  
S            Adj. Pos.

- c) Con respecto a los adjetivos posesivos: nuestro, nuestra, nuestros, nuestras; puede estar en posición prenominal o postnominal como por

ejemplo:

Nuestro amigo    → (prenominal)    o  
Adj. Pos.    S

Amigo nuestro    → (postnominal)  
S            Adj. Pos.

En combinación con otros constituyentes tenemos los siguientes ejemplos:

1) Mis nuevos libros

\* 2) Nuevos mis libros

Para la R.A.E. el primer ejemplo es válido, mientras que el segundo no es válido porque no está de acuerdo con la gramática castellana.

#### **4.6.1.3 Adjetivos numerales + sustantivo**

Raguchi (1993:244), menciona que los adjetivos numerales son las palabras que determinan al nombre indicando cuántos son los

seres que se nombran o qué número de orden ocupan, por ejemplo:  
Los diez mandamientos: el séptimo mandamiento es no hurtar.

Los numerales que expresan el número exacto de los objetos nombrados, es decir cuántos son, se denominan CARDINALES, por ejemplo:

Cinco pesos  
Adj. Num. S  
Card.

Nueve ministros  
Adj. Num. S  
Card.

Tres personas  
Adj. Num. S  
Card.

Se reconoce porque responden a la pregunta ¿cuántos? o ¿cuántas?. Estos adjetivos son todos plurales, menos la cantidad UNO que es siempre singular. Por ejemplo: Un ministro, Un peso.

Los numerales que expresan el número que en un orden establecido ocupan los seres nombrados se llaman ORDINALES, por ejemplo:

Siéntese usted en el sexto banco  
Adj. Num. S  
Ord.

La segunda moneda

Adj. Num. S

Ord.

Se reconoce porque responde a la pregunta ¿cuál?. ¿en cuál banco? – en el sexto. ¿cuál es la moneda de plata? – la segunda moneda.

Los numerales que indican una o varias partes del objeto nombrado se llaman PARTITIVOS. Como veremos en los siguientes ejemplos:

Media República

Adj. Num. S

Part.

La quinta parte

Adj. Num. S

Part.

En este caso responde a la pregunta ¿qué? -- ¿qué parte? – la quinta parte. Los múltiplos o proporcionales, indican el número de veces que una cantidad contiene a otra. Ejemplo:

Juan recibió salario triple

S Adj. Num.

Mul.

En este caso el adjetivo está pospuesto al sustantivo o también puede ser Juan recibió triple salario, es decir que el adjetivo puede estar en sentido prenominal o postnominal.

Según nos afirma la R.A.E. los demostrativos y los posesivos pueden anteponerse a la estructura numeral + sustantivo, ejemplo:

Estos      cuatro      años  
Adj. Dem.    Adj. Num.    S  
Det.            Card.

Esas      doce      lecciones  
Adj. Dem.    Adj. Num.    S  
Det.            Card.

#### **4.6.1.4 Adjetivos indefinidos + sustantivo**

Los indefinidos en función adjetival expresan la cuantificación en forma imprecisa o aproximativa. Tienen un comportamiento similar al de los numerales, la diferencia es fundamentalmente semántica.

Los indefinidos que más frecuentemente se usan para expresar cuantificación aproximativa son: *poco, mucho, alguno, ninguno, bastante, cada, cierto*, etc. A continuación daremos algunos ejemplos:

Cada      niño      tendrá su libro  
Adj. Ind.    S

Muchos inconvenientes se presentaron en la jornada  
Adj. Ind. S


Poco trabajo hubo el día de hoy  
Adj. Ind. S

Se debe distinguir al adjetivo indefinido por su posición prenominal de otros elementos que son idénticos en su forma pero

tienen función muy diferente y se los distingue como adverbios o modificador adverbial, por ejemplo:

Poco trabajo  
Adj. Ind. S

trabaja poco  
V Adv.



#### 4.6.2 Adjetivos determinativos en guaraní

Al igual que en el idioma castellano en guaraní el adjetivo es la palabra que se junta al sustantivo para calificarlo o determinarlo.

En el idioma guaraní el adjetivo determinativo también se distinguen en: demostrativos, posesivos, numerales e indefinidos. Dichos adjetivos determinativos son expresados también como pronombres en la mayoría de los casos.





#### 4.6.2.1 Adjetivo demostrativo + sustantivo


En el idioma guaraní los adjetivos demostrativos no varían en su estructura ni en singular ni en plural, tampoco distingue género, es decir que se usa el mismo adjetivo para femenino y masculino como en el idioma inglés. Es el sustantivo el cual varía en su estructura y permite distinguir el género y número. El adjetivo demostrativo al igual que en el castellano va delante del sustantivo.

<p><b>Kuae</b> = este, esta           estos, estas</p>	<p>} singular y plural. } (cerca del que habla)</p>
--	---

Por ejemplo:

  
**Kuae**    **kuimbae** = este hombre  
Adj. Dem.    S

  
**Kuae**    **kuñatai** = esta muchacha  
Adj. Dem.    S

  
**Kuae**    **michia reta** = estos niños  
Adj. Dem.    S



**Kuae kuña reta** = estas mujeres  
Adj. Dem. S

**Hokuae** = ese, esa } singular y plural.  
                  esos, esas } (lejos del que habla)

De la misma forma que el anterior el adjetivo demostrativo **hokuae** se usa para plural y singular sin distinguir el género y siempre delante del sustantivo, Ejemplo:

**Hokuae kavayu** = ese caballo  
Adj. Dem. S


**Hokuae o** = esa casa  
Adj. Dem. S

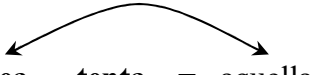
**Hokuae kavayu reta** = esos caballos  
Adj. Dem. S


**Hokuae o reta** = esas casas  
Adj. Dem. S




**Pea** = aquel, aquella } singular y plural.  
                                  } aquellos, aquellas } (lejos del que habla)

  
**Pea**    **temimboe** = aquel alumno  
Adj. Dem.    S

  
**Pea**    **tenta** = aquella aldea  
Adj. Dem    S

  
**Pea**    **küpa reta** = aquellos compadres  
Adj. Dem.    S

  
**Pea**    **guira reta** = aquellas aves  
Adj. Dem.    S

Todos estos ejemplos explican la diferencia que existe entre el idioma guaraní y el idioma castellano donde el adjetivo demostrativo en los tres casos no varía en el número y género. Sin embargo en castellano dichos adjetivos poseen variaciones de número singular (*este/a, ese/a, aquel/lla*) y plural (*estos/as, esos/as, aquellos/llas*) y también poseen variaciones de género masculino y femenino en directa relación de concordancia con el sustantivo al cual se refieren.

Según el Padre José Valentín Ayala dice, que existe mucha diferencia entre el castellano y el guaraní, una de las cuales consiste en que el medio de identificación del referente por el alocutorio no es

solamente la vista, como en castellano, sino a veces el oído, a veces la memoria y a veces la imaginación (si el referente es un evento futuro).

#### 4.6.2.2 Adjetivo posesivo + sustantivo

Chembae = mío(a),(os),(as).

Ndembae= tuyo(a).(os),(as).

Imbae = suyo(a) (de él, de ella, de ellos, de ellas).

Ñandembae = nuestro(a),(os),(as), (incluyente).

Orembae = nuestro(a),(os),(as) excluyente).

Pembae = suyo (de ustedes), vuestro(a),(os),(as).

En el idioma guaraní el adjetivo posesivo tiene un papel muy importante. El guaraní suele usar el adjetivo posesivo para expresar una relación personal con las cosas, sobre todo en el lenguaje familiar.

Como vemos en la página 93 los adjetivos posesivos del guaraní en función adjetival lleva el sufijo **mbae** después del pronombre para

señalar posesión. Por lo tanto el adjetivo posesivo en guaraní se lo usa de la siguiente manera:

1.- Si queremos utilizar el adjetivo posesivo antepuesto al sustantivo se debe hacer uso solamente de los pronombres personales: **che, nde, i, ñande, ore, pe**. Ejemplo:

Che mburika = mi burro  
Adj. Pos. S

Nde tupapire = tu papel  
Adj. Pos. S

Itay reta = su familia  
Adj S  
Pos.

Ñande sy = nuestra madre  
Adj. Pos. S

El adjetivo posesivo es átono, se pronuncia unido al sustantivo en la tercera persona del singular, por ejemplo: **(itupapire)** = su papel (de él, ella), o como en el ejemplo **(itaireta)** = su familia. Se nasaliza en la 2da persona del plural (**ñande**), con sustantivos nasales se nasalizan, por asimilación, para constituir con el sustantivo una sola palabra. En consecuencia no se debe separar estos prefijos del sustantivo al cual modifican a modo de prefijos. La unión del posesivo con el sustantivo se efectúa sin ningún cambio fonético cuando el sustantivo es consonántico oral.

2.- A diferencia del castellano los posesivos pospuestos en guaraní van acompañados del sufijo **mbae**, ejemplo: **chembae** = (mío), se usa para responder a cualquier interrogante, de esta manera:

**kia imbaepa?** = ¿de quién es?

**Antonio imbae** = es de Antonio

**Chembae** = es mío

**Kuae yaimba nde ndembae** = ese perro es tuyo

#### 4.6.2.3 Adjetivo numeral + sustantivo

Son aquellos que definen o precisan la cantidad del sustantivo. Se clasifican en: Determinativos numerales cardinales y determinativos numerales ordinales. En mayo del 1991, se realizó una Asamblea del Pueblo Guaraní sobre “Terminología Básica de Matemática en Guaraní”, donde asistieron más de 60 personas de las zonas guaraníes que dominan el idioma; para expresar conceptos nuevos de escritura y lectura sobre los números naturales mayor a 10 hasta el número billón, los números ordinales y otros temas referente a Matemática. Los diez primeros números del Idioma Guaraní son:

1 = **metei**

2 = **mokoi**

3 = **mboapi**

4 = **irundi**

5 = **pandepo**

6 = **ova**

7 = **chiu**

8 = **juri**

9 = **chau**

10 = **pañandepo**

Con dichos números al igual que en el castellano se expresa el número exacto de los objetos nombrados. El adjetivo numeral cardinal siempre se escribe antes del sustantivo. Por ejemplo:

**Mokoi kavayu reta** = dos caballos  
Adj. Num. S  
Card.

**Pañandepo asoya reta** = diez ponchos  
Adj. Num. S  
Card.

En cuanto a los adjetivos numerales ordinales no se utilizan mucho dentro de la familia guaraní, a diferencia del castellano, en este caso se nota que el castellano es más rico en expresión por los diferentes términos que se usan. Dichos adjetivos se forman agregando a los números ordinales el sufijo “a”, así: **meteia** = primero; **mokoia** = segundo, **mboapia** = tercero, etc. El adjetivo numeral ordinal se escriben antes del sustantivo. Ejemplo:

**Mboapia o** = la segunda casa  
Adj. Num. S  
Ord.

**Mboapia öke** = la tercera puerta  
Adj. Num. S  
Ord.

#### 4.6.2.4 Adjetivo indefinido + sustantivo

Los adjetivos indefinidos son aquellos que se refieren a modificar a un sustantivo sin precisar o indicar cantidad exacta. Se refieren al sustantivo de un modo vago o impreciso. Ejemplo:

**Amogue reta mbaetivi jembeta** = algunos no tenían tembeta  
Adj. Ind. S

**Jeta mbaraviki** = mucho trabajo  
Adj. Ind S



## **CAPITULO V**

### **5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **5.1 CONCLUSIÓN**

La cultura es un patrimonio de datos compartidos por todos los seres humanos de un pueblo. Sin duda, hay personas que recuerdan más que otras y hay algunas que por oficio tienen conocimientos específicos que otros no poseen; pero todos participan de un conjunto de datos básicos idénticos. La totalidad de una cultura nunca se encuentra en la memoria de un solo individuo sino que se necesita un buen número de personas de diferente sexo, edad y profesión para lograr reconstruir una cultura.

De esta forma, realizado el estudio y la investigación de consulta bibliográfica de diferentes autores y consultas con personas entendidas en el idioma guaraní, tomando en cuenta los resultados obtenidos y de acuerdo a los objetivos planteados en el presente trabajo se llegó a las siguientes conclusiones:

1.- A nivel fonológico la coincidencia que existe en ambos idiomas es en las cinco vocales orales. La diferencia que se nota es la última vocal oral del idioma guaraní y en la otras seis vocales nasales las cuales no existen

en el idioma castellano. Por lo tanto, podemos decir que el sistema vocálico del guaraní es muy rico en expresión.

2.- Existe diferencia en la estructura de las consonantes del alfabeto, el Idioma guaraní tiene 23 consonantes. El castellano tiene 19 fonemas consonánticos. En el Guaraní no existen nueve consonantes que forman parte del Castellano, estas son: (b,c,d,f,l,ll,q,x,z). Mientras que en el Castellano no existen las siguientes consonantes que tiene el Guaraní (mb,nd,ng).

3.- En lo que se refiere a la acentuación, existe casi una similitud porque en el idioma Castellano predominan las palabras con acentuación llanas o graves; mientras que el idioma Guaraní casi todas las palabras son llanas con acento prosódico en la penúltima sílaba.

4.- Existe diferencia en la silabación de ambos idiomas, en el Guaraní la silabación es directa o abierta porque todas sus sílabas y palabras terminan en vocal, mientras que en Castellano sus sílabas pueden terminar en vocal, en consonante o en combinación de ambos.

5.- Existe diferencias en cuanto a la composición de las categorías léxicas, porque en Castellano tenemos nueve categorías que son: verbo, adverbio, sustantivo, adjetivo, artículo, pronombre, conjunción, interjección, preposición. Por su parte en el Guaraní se distinguen ocho categorías léxicas: verbo, adverbio, sustantivo, adjetivo, pronombre, conjunción, interjección y posposición; una menos que el Castellano. En el Guaraní no existe el artículo, y por otra parte en el Guaraní existe la posposición; en tanto que, en el Castellano existe la preposición.

6.- Coinciden ambas lenguas en cuanto al sustantivo y la categoría de “número”. En ambos idiomas hay un signo léxico del número plural, la “s” en Castellano y “reta” en Guaraní. Ambas lenguas carecen de signo especial para el número singular. Existen diferencias en cuanto al género, en Castellano el masculino está formado por el morfema “o” y el femenino por el morfema “a” para todos los nombres de persona, animal o cosas pueden ir precedidos por el artículo masculino o femenino. En el idioma Guaraní no se atribuye género a las cosas que no son vivientes, solo se distingue género dependiendo del hablante si es varón o mujer y a la persona a quien se dirigen. El sustantivo no puede ir precedido del artículo porque en Guaraní no existe.

7.- Existe diferencias en la composición del adjetivo calificativo más el sustantivo. En Castellano el adjetivo calificativo puede tener carácter de epíteto, es decir que el adjetivo puede anteponerse al sustantivo, mientras que en el Guaraní no se puede porque no tendría coherencia . Además el adjetivo calificativo en Guaraní no posee variaciones de número y género como en el Castellano.

8.- Existe similitud en la estructura del adjetivo demostrativo del Castellano y el Guaraní, porque en ambos idiomas el adjetivo demostrativo va delante del sustantivo. La diferencia que existe es que en el Guaraní no varía ni en singular ni en plural, tampoco se distingue género, es como en el idioma Inglés. Mientras que en Castellano si varía porque se distingue número y género.

9.- Existe similitud en la estructura del adjetivo posesivo de ambas lenguas, es decir que puede ir antepuesto y pospuesto al sustantivo. La diferencia es en el adjetivo posesivo de la primera persona del plural “nuestro”, en Castellano es uno solo mientras que en Guaraní existen dos formas uno incluyente “ñandembae” = nuestro, es decir incluye al hablante y al grupo completo en la acción; y otra excluyente “orembae” = nuestro, incluye al hablante y a una parte del grupo.

10.- A diferencia del Castellano, en Guaraní solo existen adjetivos numerales ordinal y cardinal; en Castellano existen adjetivos numerales ordinales, cardinales, partitivos y múltiples . En ambos idiomas dichos adjetivos se escriben antes del sustantivo.

De esta manera podemos decir que los objetivos se han logrado realizando el análisis tanto en la parte fonológica como morfológica donde se pudo constatar las diferencias que existen en los sonidos de las vocales nasales y la similitud de las vocales orales. También en cuanto a la diferencia de sonidos estructural y composición de las consonantes en ambos idiomas. La semejanza en cuanto a la acentuación y diferencias que existen en la silabación de ambos idiomas. Llegando así a la conclusión de que la primera hipótesis planteada se pudo comprobar porque al contrastar ambos idiomas se notó las diferencias de sonidos vocálicos, consonánticos y acentuación.

En cuanto al aspecto morfológico también se ha logrado analizar la

constitución de las categorías léxicas y las combinaciones del sustantivo con el género, número, artículos y adjetivos determinativos, llegando a comprobar la segunda hipótesis planteada. Con respecto a la función del género existe diferencias porque en Castellano se puede distinguir mediante el morfema (o) para el masculino o todos los nombres de varones y todos los nombres de animales o cosas que pueden ir precedidos por el artículo masculino *el* o *los*. También suelen ser masculinos los nombres de montes, cordilleras, ríos, meses, días, notas musicales, números y en general los que terminan en cualquier letra que no sea *d*, *z* y *a*. En cuanto al femenino se puede distinguir mediante el morfema (a), o todos los nombres de mujeres. También todos los nombres de animales y cosas que pueden ir precedidos del artículo femenino *la* o *las*.

Mientras que en el Guaraní se distingue el género dependiendo del hablante. También se ha comprobado que existe semejanzas en la composición del número porque ambos idiomas poseen singular y plural. Al igual que la composición de los adjetivos determinativos se pudo constatar la similitud como se explica en los puntos 8, 9 y 10 de las páginas 150 y 151.

De la misma forma analizando la categoría del artículo se pudo comprobar la hipótesis número tres, después del análisis se llega a la conclusión de que la única diferencia que existe es que el idioma Guaraní no

tiene artículo como el Castellano, es decir, que el Guaraní tiene ocho categorías mientras que el Castellano tiene nueve categorías.

## **5.2 RECOMENDACIONES**

La historia y la cultura guaraní han sido objeto de innumerables estudios, desde que este pueblo entró en contacto con los europeos al tiempo de la conquista de América. Pero el profundo interés de los investigadores hacia el pueblo guaraní no es sólo cosa del pasado; más bien se puede afirmar que se trata de un fenómeno actualmente en expansión y que se va adquiriendo características nuevas.

La tarea principal del pueblo guaraní hoy en día es la de seguir investigando e impulsar hacia el estudio de nuestra cultura lingüística dentro de un marco referencial nuevo con la mirada puesta siempre hacia adelante. De ahí la necesidad de la realización de estudios más profundos del idioma Guaraní a nivel más superior, es por esta razón que:

- Se sugiere a las actuales autoridades educativas el tema de la interculturalidad no sólo para los espacios rurales, sino también en espacios urbanos y además profundizar la formación de docentes con enfoque intercultural bilingüe.

- Impulsar la oficialización de las lenguas indígenas en el país e impulsar el desarrollo de procesos creativos desde una perspectiva más local.
- Al Ministerio de Educación se recomienda la implementación del idioma Guaraní en el curriculum educativo de enseñanza y aprendizaje en escuelas y colegios urbanos de la ciudad de Camiri.
- Recomendar a las autoridades encargadas de la Carrera de Lingüística e Idiomas, mención Lenguas Nativas la introducción del idioma Guaraní en el pensum actual de estudio.

Esperemos que este trabajo contribuya de alguna manera a la reafirmación cultural y especialmente al avance lingüístico del idioma Guaraní para el beneficio y más que todo conocimiento de nuestra niñez y juventud estudiantil de áreas rurales, urbanas y especialmente en la ciudad de Camiri, Capital Petrolera de Bolivia.

## BIBLIOGRAFÍA

### Libros y artículos

ACEBEY David, 1992, Quereimba, Apuntes sobre los Ava-Guaraní en Bolivia, La Paz – Bolivia.

ALBÓ Xavier, 1990, Los Guaraní-Chiriguano, La Comunidad Hoy, Cipca, La Paz – Bolivia.

ASAMBLEA DEL PUEBLO GUARANÍ, 1992, Terminología básica de matemática en Guaraní, 1era. Edición, Teko Guaraní, Camiri – Bolivia.

AYALA José Valentín, 1996, Gramática Guaraní, Argentina.

BOERO ROJO , Bolivia Mágica, La Paz – Bolivia.

BRUÑO G.M. ,1979, Lengua Castellana, Ediciones Bruño.

CALZAVARINI Lorenzo G,1980, Nación Chiriguana, Grandeza y Ocaso, Ed. Los amigos del libro, Cochabamba – Bolivia.

CORVALÁN Graziella, Enseñanza en lengua materna y rendimiento educativo en el Paraguay.

CURSO NACIONAL DE ADMINISTRACIÓN, El Lenguaje Humano, Módulo 6.

DICCIONARIO COSMODATA, 2002.

Diccionario Ñaneñee-riru (Guaraní –Castellano),1996, 2da. Edición, Comité Hable Guaraní, Charagua, Santa Cruz – Bolivia.

FARRÉ Luis, 1991, Mbya Iñee, El Idioma Guaraní – Chiriguano a su alcance, cipca.

Fr. ARRUCHARI PEÑA Desiderio, 1995, Los Guaraní Chiriguanos en el Chaco Boliviano, Camiri – Bolivia.



FUENTES DE LA CORTE Juan Luis , Gramática Moderna de la Lengua Española.

GALEANO OLIVEIRA David A., 1999, Diferencias Gramaticales entre el Guaraní y el Castellano, Paraguay.

GUSTAFSON Bref, 1995, Introducción al Estudio Lingüístico para Guaraní Hablantes, Asamblea del Pueblo Guaraní.

HERNÁNDEZ SAMPIERE Roberto, Dr. FERNÁNDEZ COLLADO Carlos, Dra.

BAPTISTA LUCIO Pilar, 1998, Metodología de la Investigación, 2da. Edición, Mc Graw Hill.

HUMEREZ TORRES, 2001, Añoranzas, con sabor a tierra adentro, Camiri, Santa Cruz.

IBARRA GRASSO Dick Edgar, 1993, Lenguas Indígenas de Bolivia, la familia Tupi-Guaraní, Cochabamba – Bolivia.

LADO Robert, 1957, Linguistic Across Cultures.

MALMBERG B., 1974, La Lengua y el Hombre, Madrid.

MELIA Bartomeu, 1988, Los Guaraní-Chiriguano,Ñande de Reko, Nuestro modo de ser, Cipca, La Paz – Bolivia.

MENDOZA José , 1992, Gramática Castellana, con referencia a la variedad hablada en Bolivia, La Paz – Bolivia.

MESA GISBERT, Carlos Presidente Constitucional de la República 2004, Constitución Política de Estado 2004, Ley N° 2650, ley del 13 de abril, La Paz

– Bolivia.

MICROSOFT EN CARTA, 2000,2002,2003.

MICROSOFT EN CARTA, 2002, Historia del Castellano ,[www.aulaclinic.edu](http://www.aulaclinic.edu).

MONTAÑO ARAGÓN Mario, 1987, Guía Etnográfica Lingüística de Bolivia, tomo 1, Ed. Don Bosco, La Paz – Bolivia.

PIFARRÉ Francisco, 1989, Los Guaraní Chiriguano, Historia de un Pueblo, Cipca, La Paz – Bolivia.

PLAZA, 1985, Etnias y Lenguas de Bolivia, Instituto Boliviano de Cultura, La Paz – Bolivia.

RAGUCHI R. M. , 1980, El Habla de mi Tierra, Barcelona.

REFORMA EDUCATIVA y Educación Intercultural Bilingüe, 1995 La Paz – Bolivia.

SIGUIER Gabriel , FARRÉ Luis ,1979, Mbya Iñee, Idioma Guaraní, Cipca, Charagua – Bolivia.

STRAUSS Levi, 1973, El pensamiento Salvaje, Editorial F.C.E. , México.

VILLAVICENCIO Victor, 1989, Nuestra Historia, Los Guaraní-Chiriguano, Cipca, La Paz – Bolivia.

ZAMORA Sergio, 2001, Orígenes del Idioma Español,  
[www.geocities.com/Silicon Valley/Horizon/7428/america.htm](http://www.geocities.com/Silicon_Valley/Horizon/7428/america.htm).

ANEXO

## LAS VOCALES EN EL IDIOMA GUARANÍ

ORALES	NASALES
a, e, i, o, u, y	ä , ë, ï, ö, ü, ÿ

## EL ALFABETO GUARANÍ CON EJEMPLOS

MAYÚSCULA	MINÚSCULA	GUARANÍ	CASTELLANO
A	a	Avati	maíz
Ä	ä	Äka	cabeza
CH	ch	che	yo
E	e	tembiu	comida
Ë	ë	jëe	dulce
Gü	gü	güira	pájaro
I	i	ita	piedra
Ï	ï	Ïta	concha
I	i	iti	basura
Ï	ï	ïaka	río
J	j	Jae	Él
K	k	kise	cuchillo

M	m	mita	gato
Mb	mg	mboi	víbora
N	n	mano	muerte
Nd	nd	ndechi	anciano
Ng	ng	ngote	chicharra
Ñ	ñ	ñae	plato
O	o	oka	patio
Ö	ö	öke	puerta
P	p	pinda	anzuelo
R	r	ñurati	espinas
S	s	soo	carne
T	t	tata	fuego
U	u	uru	gallina
Ü	ü	tüu	nigua
V	v	oveve	vuela
Y	y	yapepo	olla

## NOMBRES O SUSTANTIVOS EN GUARANÍ - CASTELLANO

### A

a = cabello	äka-iru = sombrero
ä = foto, alma, espíritu	äkandita = almohada
achi = harina de maíz	äkarachi = crespo, ondulado
achipiri = afrecho	äka-rasi = dolor de cabeza
achuai = buche (de ave)	äka-regua = agarrapelo, pichica
aguara = zorro	äka-soya = velo
aguaraguara = avispon (insecto)	akatu = derecha
aguaratĩ = zorro blanco	ake = palma (de la pascua)
aguaraü = zorro negro	aki = flojo
aguarayaimba = perro pastor alemán	akioka = champú, jabón
aguarayu = zorro amarillo	ako = ingle
aguasa = adulterio	äkuai = pene
agüero = máscara	ama = lluvia
äi= diente	amandaivi = llovizna
acho = suegra (del hombre)	amandau = granizo
äi-ugua = muela	amandi = agua de lluvia
Haití = nido	amanñeengat = trueno
ai = hijo (del hombre)	amapitu = nube
aie = pariente varón (de mujer)	ama-riapu = trueno
airaanga = hijastro (de hombre)	ama-tiriri = rayo
airipi = primogénito (de hombre)	ama-vera = relámpago
aitati = nuera, cuñada (del hombre)	amendakaru = oreja de perro
aka = cabeza	amii = abuelo
akakui = caspa	amiri = finado, fallecido

ambe = bajo vientre	apua = labio superior
aneremii = lagartija	apua-raa = bigote
andeko = fatiga	ara = cielo
andira = murciélago	araygua = ángel
angapii = llenura	araypy = horizonte
angúa = tacú, mortero	arakavi = tiempo bueno
angúa guasu = bombo	araku = calor
angúa rai = caja pequeña (tambor)	arakuaa = sabiduría
anguya = rata	arapasi = comida típica
anguyaguasu = viscacha	araku = calor
anguyamí = ratón	arasa = año
aña = demonio	arasy = rabia, enojo
añakikii = mataballo	aratiku = chirimoya
añapoka = chipa (usan las mujeres)	Arete = fiesta
añararirati = libélula	äruka = costilla
añopea = cabello trenzado	äsarou = azadón
apeku = pájaro carpintero	aseo = garganta
apeku = paladar	aso = izquierda
apeusa = ciempiés	asoya = poncho
apicha = prójimo	äti = cana
äpygua = fosa nasal	atiy = hombro
apyrakua = oso hormiguero	atiruru = mote
apysa = oído	atua = nuca
apysarasy = dolor de oído	äu = lunar
apyte = cima, techo	ava = hombre
apu = mentira	Avati = maíz
ayi = hija ( de hombre)	ayu = cuello

ayiraanga = hijastra (de hombre)	ayuru = loro galano
----------------------------------	---------------------

## CH

chaguaquiri = gemelos	chivi = perrito
chay = hijo	chyvy = hermano menor
chakai = guagualón	chörokoko = corazón
chariki = charque	chua = plato de madera
chau = nueve	chucha = sucha, cuervo
Chaua = noveno	chüke = baile
chëi = amigo	churi = tripa, intestino
chinu = colibrí	chuumbi = podrido
chiu = siete	

## E

ee = nombre	endyvaa = barba
ei = miel	epy = precio
eikua = ano, base de cualquier cosa	esa = ojo
eikua-pëchai = hemorrides, almorana	ete = cuerpo
eindy = hermana (de hombre)	evi = gluteo
eko = culpa	
ene = escarbajo	



# Gu

guäivi = obesa, gorda	guasukaka = ciervo (animal)
guayraka = nutria	guata = paseo, viaje
guaka = vaca	güeye = buey
guakaräti = cuerno	güiti = torta de maíz
guaki = comadreja	güyrapa = flecha
guandaka = zapallo	güyratĩ = garza blanca
guapai = río grande	güyaryepiro = algarrobillo
guapyka = asiento	güyuka = columpio
guasu = urina	

# I

ierere = sapo	irundi = cuatro
iicha = cordón, pita	irundía = cuarto
ikavimbae = malicia, maldad	iyapetea = cubierta, tapa
inambu = perdíz	iyapoky = retoño
ini = hamaca	iyapopy = maleficio
inía = churuma	
Inimbo = hilo	
iporokuai = mandato	
iraity = cera	
iroy = frío	

# J

jäy = semilla	jyapu = ruido, sonido
jay = astilla	jyru = envase, caja
jäka = rama	jysy = loma
jakuvo = vapor, calouroso	jokai = corral
japo = raíz	joo = hoja
jembey = borde, orilla	jupi = justicia
jembeysy = ribete	juri = ocho
jenembai = racimo	juría = octavo
jesakua = orificio	
jevoipe = lombriz	

# K

kaa = panza (de animal)	kägüe = hueso
kaa = bosque	kägüi = chicha
kaaguasu = selva, monte	kagüiyi = mazamorra, tujuré
kaaine = paico (hierba)	kamañeti = mariguí
kaaiya = espíritu	kamby = teta (de animal)
kachi = perro de raza pequeña	kañakatindy = cedro
kächio = carcancho	kapiikāti = paja de cedrón
kacho = yuca	kavara = cabra
käeta = pacumutu	karai = hombre blanco
kagua = vaso	karaiñee = castellano

karapepo = choclo	köe-pota = madrugada
karapi = bejuco, motacú	koray = jardín
karapúa = avispa negra	korepoti = dinero, plata
karaya = orangután	korokochi = curucusí
karúa = plato	kü = lengua
karumbe = tortuga	kúa = cintura
katu = dirección	kuakuaa = cinturón
kavayu = caballo	kuaray = sol
kavysyro = tártago, macororó	kuarayguasu = sequía
Kereimba = guerrero guaraní	kuaru = orina
kesemba = cerco	kuatiaryru = libro
kirikiri = halcón	kuchi = chancho, cerdo
ky = piojo	kuku = fantasma
kya = sucio	kumandá = poroto
Kygua = peine	kunumi = muchacho
kÿi = ají	kuña = mujer
kiiye = miedo	kuñatai = muchacha
kyse = cuchillo	küpa = compadre, cumpa
kysygua = mate en poro	kupe = espala
kivi = hermano (de mujer)	kure = chala
ko = chacra	kurugua = calabaza
köembiya = lucero	kurusu = cruz

# M

machi = mono	michia = niño (a)
maekagüe = hueso	mii = lanza
maemeea = mercado, kiosko	mita = gato
maemegua = guerra	myrata = fuerza
maepiäro = caza	mysa = dedo del pie
maepýro = saqueo	moa = remedio
maety = siembra	moaka-vera = anillo
mano = muerte	moichy = culebra
manomano = epilepsia	mokoi = dos
mandío = yuca	mokoia = segundo
mandiyu = algodón	monda = robo
mara = vergüenza	moroäro = esperanza
mendaïru = esposo, esposa	morojää = juicio
membyraie = hijo (de mujer)	munduvi = maní
membykuña = hija (de mujer)	musura = lazo
membyraanga = hijastro(a) (de mujer)	
membyripi = primogétino(a) (de mujer)	
membytati = nuera (de mujer)	
menda = matrimonio	
mendy = suegra (de mujer)	
metei = uno	
meteia = primero	

# Mb

mbaapo = trabajo, labor, tejido	mbaragüe = bastardo
mbaaporenda = fábrica, lugar de trabajo	mbaraka = maraca, cascabel de víbora
mbaaryvo = cosecha	mbayachi = veneno
mbae = cosa	mberu = mosca
mbekya = suciedad	mbia = duda
mbaekyra = manteca, grasa	mbirua = viruela
mbaekuatía = escritura	mbiyu = anguila
mbaekui = polvo	mbyaguasu = paciencia
mbaemboete = alabanza, adoración	mbyakatu = consuelo
mbaembovyvy = costura	mbyakavi = bondad, compasión
mbaepapa = censo, recuento	mbyatyty = tristeza, angustia
mbaepyagüe = hígado, estómago	mbytiayta = viga
Mbaepykua = batidor	mbiyape = pan
mbaepoka = molienda	mboapi = tres
mbaerero = oficio	mboapia = tercero
mbaeryru = envase, caja	mboi = víbora
mbaeyavi = error, falla	mboikovo = boa
mbaeyoa = pecado	mboitini = víbora cascabel
mbaeyukaa = matadero, carnicería	mborerekua = bendición
mbaipy = lagua, mazamorra	mborevi = anta, tepir
mbarandu = pregunta	mboroaiu = amor
mbaporenda = Argentina	mborookuai = mandamiento

mboroparareko = misericordia	mbukavii = sonrisa
mbota = regalo, obsequio	mburika = burro
mbou = visita	mburikaguasu = mula
mboupa = huésped	mbutu = tábano
mbuka = risa	mbutuu = descanso

## N

namicha = aro	nunga = especie, clase
nambi = oreja	numino = apero, ensillado
nee = hediondo	

## Nd

ndaye = calumnia	nduku = palpitación
nderi = pájaro pequeño	

## Ng

ngote = cigarra, chicharra	
ngui = tragar, chupar	

# Ñ

ñae = plato	ñana-roky = hojas
ñaemiri = cántaro	ñapyta = tropa, grupo
ñaeu = greda	ñatiu = mosquito
ñairaka = ramas, gajo	ñee = palabra
ñakyra = chicharra	ñeemombeúa = mensajero, profeta

ñekuava = abrazo	ñeti = mosco
ñemomichi = humillación, humildad	ñetyra = enredadera
ñemoña = persecución	ñuai = trampa
ñemotarey = odio	ñurati = espina
ñemu = trueque	ñuu = pampa

# O

o = casa	okyta = pilar
oguamby = pared	ova = seis
oka = patio	ova = cara
öke = apertura, puerta	ovaia = sexto
ökerenda = portal	ovaypy = quebracho
okypi = zócalo	ovea = oveja

# P

païu = sueño	pë = sobrino(a) (de mujer)
panapana = mariposa	pere = herida
pandepo = cinco	pëti = uno
pandepoa = quinto	piki = pulga
Parapiti = matanza	pikire = chinche
Payandepo = diez	pinda = anzuelo
payandepoa = décimo	pira = pescado
paye = curandero	pire = piel
pïte = rana	pÿsa = dedo del pie
py = pie	pysa = red de pescar
Pyapaa = sandalia	pysañeita = uña del pie
pya-pÿta = bofe	pyta = talón
pyapotaa = interés, voluntad	pytía = pecho
pyaupia = bilis, hiel	pytiäka = esternón
Pyaveii = pulmones	po = mano
pïchii = abominación	poagua = puñado
pykasu = paloma, torcasa	pöaka = dedo de la mano
pykasui = tórtola	poakañeita = uña de las manos
pykasutí = paloma doméstica	pöape = garras
pykii = hermana menor (de mujer)	poapy = muñeca
pyntu = noche	poyru = guante
pyñua = tobillo	popoka = bastón
pÿpia = aguijón	pÿrúa = ombligo
pÿrykyti = riñon	



# R

raa = pelo	regua = pedazo
räka = rama, gajo	rero = oficio
rapo = raíz	ryvy = hermano menor ( de hombre)
rasy = dolor	rupía = huevo
re katu = dirección, casualidad	

# S

saini =tuna	syy = tía (materna)
sakuarü = mancha	sype = pala
samou = toborochi	syrakua = barreta
säpira = lagaña (en los ojos)	soo = carne
säpyka = ceja	soperigua = frejol
sapúkai = grito	sore = vestido
sariama = chuña, socorrí	suinda = lechuza
Sy = madre	surumbukuku = buho

# T

tagüe = fantasma	tamamboka = honda
tägüiro = celos	tamariro = nieto (de mujer)
täi = diente	tami = oso hormiguero
taimisy = ensía	tanimbu = ceniza

täi-rugua = muela	tangúa = molleja
taitetu = puerco silvestre, jabalí	tanyka = quijada, mandíbula
taie = pariente (de mujer)	tañyka-raa = barba
taykuere = huella	tape = camino
täkatei = mezquindad	tapeke = avío, comida para el viaje
taku = fiebre	tapiti = conejo
täkuai = pene	tapii = choza
takuryrii = paludismo	tarenga = bolsa
takururu = piedra	tasy = hormiga
taso = gusano	tëogüe-renda = cementerio, panteón
tata = fuego	tëogüe-ryru = ataúd
tatu = armadillo, quirquincho	tesa = ojo
tava = rodilla	tesagüyri = mareo, vértigo
tavy = engaño	tesay = lágrima
tayi = tajibo, lapacho	tesakuape = tuerto
Taiyeapa = calambre	tesanga = llorón
tee = nombre	tevi = afeminado, marica
teikua = ano	teyu = iguana
Teikuarendy = luciérnaga	tī = nariz
tekorai = alboroto, tumulto	timbuku = vinchuca
tekove = vida, salud	timburi = carroza
tembíu = comida	timbuku = vinchuca
Temimonde = ropa, vestido	timburi = carroza
Temimby = flauta	tyerasy = diarrea
Temimboe = alumno, discípulo	tye = barriga
tembe = labios	tÿepo = panzón, barrigón
Tembikuatía = escritura, libro, escrito	tygüe = jugo, caldo

tembipii = preso, prisionero	tymaka = pierna
Tembireko = esposa	tymasa = sogá, cuerda
tenta = aldea, pueblo	tymymino = nieto (de hombre)
tenta iya = hombre nativo	tymbyo = pantalón
Tentaguasu = ciudad, nación, país	týrey = huérfano
tenda = asiento	tyvya = nicho, sepulcro
tendy = saliva	tova = cara, rostro
Tendyvanga = codo	Tovaicho = enemigo
tëogüe = cadáver	tu = padre

tü = nigua	tuñuu = barro
tüata = pulga	tupa = cama
tugüi = sangra	tupao = templo, capilla, iglesia
tuicha = grande, hartó	tupapire = papel, carta
tüka = tucán	tupeicha = escoba
tumykarape = alacrán	turumi = violín
tumbykuaa = cinturón	tutía = planta
tumpa = Dios	tuty = tío
tumpa-raanga = ídolo	tuviñee = silbido
tumby = cadera	

## U

u = muslo	urupuku = bolsa (de tela)
ukei = cuñada (de mujer)	üruruti = cóndor
umby = cadera	urutau = guajojó (ave nocturna)
uru = gallina	uu = tos

uruku = urucú, achiote	uvy = flecha
------------------------	--------------

## V

vecha = oveja	vyaeĩ = añoranza, melancolía
vecharaagüe = lana	vyari = secreto
vya-ĩru = amigo	voyta = carga, bulto

## Y

ya = dueño, amo	yeechaka = espejo
Ya = Señor, Dios	yeepyka = refugio
yaeo = llanto	yeiche = tía (hermana del padre)
yaiche = tía paterna	yemondya = pubertad
yaimba = perro	yemongeta = diálogo, pensamiento
yaku = pava silvestre	yemboasa = salvación
yambui = vasija de arcilla	yemboasy = resentimiento
yandu = avestruz	yemboaty = reunión, junta
yanduti = araña	yemboaty guasu = asamblea
yanduti-rápaa = telaraña	yemboavai = dificultad, problema
yapetea = tapa	yemboe = estudio
yari = abuela	yemboea = colegio, clase
yasi = luna, mes	yemboete = orgullo, respeto
yasitata = estrella	yembory = ayuda
yasoika = cubierta	yembotavy = engaño

yateu = garrapata	yepea = leña
yateu mí = garrapatilla	yepy = venganza
yatyta = caracol	yerovia = gozo, felicidad
yaupa = placenta	yetapa = tijera
yava = fuga, escape	yetipe = sobrina (de hombre)
yayu = cuello, pescuezo	yety = camote
yeapiao = castración	yii = arcoiris

yimbiai = hambre	yu = aguja, espina
yipi = principio, comienzo	yuai = bocio, coto
yiva = brazo	yuky = sal
yiva- peca = omoplato	yukiri = árbol
yoaka = discusión	yuru = boca
yomboapysaka = ofensa	yuvanga = juego